



*Oficina
Internacional
del Agua*

N° 8 - Diciembre de 2004
Versión española

Capacitar Informar Manejar Cooperar



Desarrollando habilidades para el mejor manejo del agua

SIA Sistema francés de Información sobre el Agua, centrado en la Directiva-Marco Europea

La Directiva Marco Europea sobre el Agua (DMA) constituye un ambicioso desafío para el manejo de los datos sobre el agua. Sus exigencias son importantes en materia de conocimiento de los medios, usos y costos, para preparar planes de gestión y también para informar al público.

La implementación de la DMA en Francia ha llevado a transformar la Red Nacional de Datos sobre el Agua, creada en 1992, en un verdadero Sistema de Información sobre el Agua (SIA), de más amplio alcance, destinado a largo plazo a integrarse en un sistema europeo.

El Sistema de Información sobre el Agua (SIA) tiene como objetivo organizar la producción, gestión y difusión de los datos sobre el agua en Francia.

Fue aplicado prioritariamente en los trabajos de la DMA: se trata de producir los datos de conocimiento sobre el estado de las masas de agua y las presiones que sobre ellas se ejercen, así como los datos necesarios para el análisis económico y hacerlos accesibles al público.

- Los Planes Directores de Datos sobre el Agua, iniciados en todas las cuencas, deben verificar que se entregarán todos los datos necesarios, en las fechas fijadas por la DMA, y planificar las acciones que deben llevarse a cabo.
- Paralelamente, se refuerzan los dispositivos de bancos de datos y se establece un nuevo portal público "Eaufrance" de acceso a los datos: www.eaufrance.com
- La OI Agua administra el Servicio Nacional de Referencias sobre el Agua (SANDRE), que es cada vez más indispensable para garantizar la coherencia y el uso compartido de los datos generados y que desempeña un papel clave para garantizar la interoperabilidad entre los diferentes bancos de datos y portales del SIA. La misión del "SANDRE" se refiere a la normalización de los datos en el ámbito del agua y a la aplicación de las normas de intercambios informáticos.

La OI Agua ha iniciado una importante reestructuración de su sitio de acceso a las normas del "SANDRE", disponible en francés e inglés: www.sandre.fr

Este sitio contiene además toda la lista de referencias compartidas por el conjunto de los usuarios, en particular las referencias geográficas de los cursos de agua, BDCarthage, y las aguas subterráneas, las estaciones de medición, zonas reglamentarias y obras, entre otros.

En particular, se reforzaron los trabajos del "SANDRE" para:

- la vigilancia hidrobiológica de los estanques y aguas de transición,
- constituir la lista referencial geográfica de las masas de agua superficiales y subterráneas,
- definir una estructura técnica, llamada "inter-operable", que permita un acceso simultáneo a bases de datos diferentes.

LOS ASOCIADOS DEL SIA:



El Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible



Las seis Agencias del Agua



Conseil Supérieur de la Pêche

El Consejo Superior de la Pesca



ifen

El Instituto Francés del Medio Ambiente



IFREMER



Electricidad de Francia



La Oficina de Investigaciones Geológicas y Mineras



La Oficina Internacional del Agua



La OI Agua también observa en particular la reestructuración del componente del SIA francés relacionado con el saneamiento de las colectividades e industrias, la constitución de bancos de datos en todas las cuencas, la utilización de programas informáticos especializados.

En el marco del Sistema Francés de Información sobre el Agua, la OI Agua, con el apoyo del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible, ha emprendido desde agosto de 2002, un importante trabajo de clarificación y puesta en coherencia de los datos sobre el saneamiento urbano, además de la construcción de una aplicación informática específica, la BD ARU.

BD ARU será utilizada por todos los Servicios de Policía de Aguas, las Direcciones Regionales del Ministerio de Medio Ambiente (DIREN), las Agencias del Agua, los operadores de plantas depuradoras y los "SATESE".

Al término de las pruebas efectuadas en junio de 2003 ante una docena de usuarios piloto, el lanzamiento nacional de BD ARU tuvo lugar en diciembre de 2003.



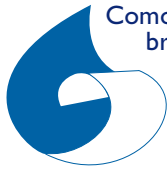
Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 48

E-mail: sandre@oieau.fr

"SANDRE"

Catálogo de las "fuentes" de datos sobre el agua



Como "fuentes" de datos sobre el agua deben entenderse todos los "dispositivos de recolección", redes de vigilancia, encuestas, redes de autovigilancia y todos los otros dispositivos administrativos o técnicos.

El conocimiento de estos dispositivos de recolección constituye un elemento determinante para la implementación de

un Sistema de Información sobre el Agua en el territorio francés.

La OIAgua, con el apoyo del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible (MEDS), se ha hecho cargo, al interior del Servicio Nacional de Referencias sobre el Agua (SANDRE), de constituir una base de datos con el conjunto de las fichas descriptivas de los dispositivos de recolección en Francia.

El "SANDRE" ha confeccionado un sistema informático con base en Internet que permite al público un acceso simple al catálogo y ofrece también un espacio seguro dedicado a introducir, modificar y validar las fichas por parte de los diferentes productores de datos.

Hoy, 980 "fuentes" de datos sobre el agua han sido analizadas en Francia.

Intercambios informáticos entre laboratorios y sus comanditarios



Los actores del agua utilizan muy habitualmente los resultados de los análisis de agua con el fin de seguir y evaluar la calidad de un curso de agua, un efluente, de una planta depuradora o una toma de agua potable. Este trabajo se delega en general a un laboratorio de análisis, lo que

lleva a un intercambio de notas de pedido, fichas de muestras, fichas con resultados de análisis, etc.

Informatizar y armonizar estos intercambios es por lo tanto un paso esencial en las relaciones entre comanditarios y laboratorios, con el fin de mejorar la calidad de los datos producidos, reforzar la trazabilidad de las informaciones y poner más rápidamente estos datos a disposición de los decisores y del público en general.

La OIAgua ha comenzado la elaboración de una norma sobre intercambios informáticos entre laboratorios y comanditarios. Desde hace 2 años la OIAgua, con el apoyo de los Ministerios franceses de Ecología y Desarrollo Sostenible (MEDS)

de Salud, Familia y Personas Minusválidas ha reunido a todos los que intervienen en este ámbito (laboratorios, editores de software, comanditarios públicos y privados, etc.) con el fin de establecer esta norma para los intercambios.

La primera versión provisoria de la norma fue terminada en marzo de 2004 y se encuentra en proceso de validación en sitios piloto, que la aplican en un contexto operacional.

A comienzos de 2005 el "SANDRE" publicará una versión corregida y definitiva de la norma. Corresponderá a continuación aplicarla a todos los actores del agua.

<http://www.sandre.fr>

SMIA

¿Hacia un sistema mundial de información sobre el agua?

El Sistema Mundial de Información sobre el Agua es un proyecto que consiste en la creación de una red mundial de centros de información e documentación sobre el agua que ofrecen, vía un portal común en Internet, un acceso fácil, único y multilingüe (francés, inglés, español, portugués, idiomas de los países de Europa Central, árabe, etc.) a los documentos, experiencias y conocimientos del conjunto de los países asociados, en especial los involucrados en la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC).

Se basa en Puntos Focales nacionales en cada país asociado.

Estos Puntos Focales reúnen las informaciones en sus zonas respectivas, las verifican, las organizan de acuerdo con las especificaciones del proyecto y las ponen a disposición dentro de un marco organizado común que permite su acceso no sólo a todos los utilizadores en cada país sino también a todos los usuarios a nivel internacional vía un portal común integrado en Internet.

El SMIA todavía está empezando las primeras experiencias regionales en Europa Central y en el Mediterráneo:

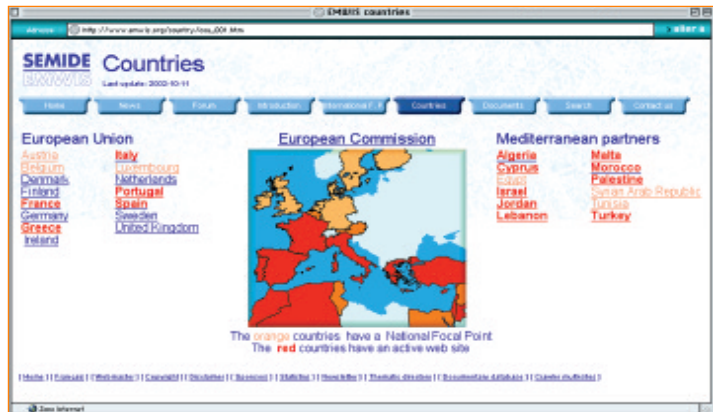
● En Europa Central, la Red Aqua-doc-Inter se ha extendido entre la OIAgua (Francia) y VITUKI (Hungría), IMGW (Polonia), la Agencia Povodi Moravy (República Checa) y Apele Romane (Rumania). Tiene ya su portal en estos países, con un acceso común en 6 idiomas, centrándose en la Directiva Marco Europea.

● En el Mediterráneo, el Sistema Euro-Mediterráneo de Información sobre el Agua (SEMIDE) está desarrollándose por cinco años en los 27 países que participan en el acuerdo de Barcelona: acceso es posible en inglés, francés y árabe.

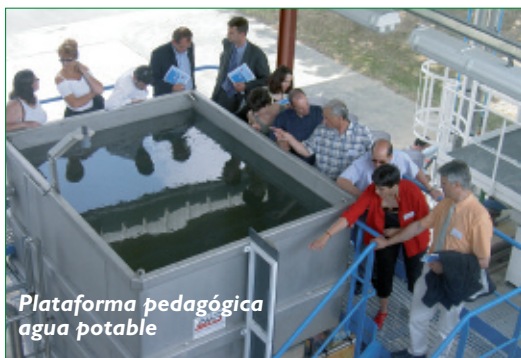
www.aquadocinter.org



www.semide.org



CATALOGO 2005 DEL "CNFME": REFERENCIA MUNDIAL DE LA CAPACITACIÓN PROFESIONAL EN EL ÁMBITO DEL AGUA



Plataforma pedagógica
agua potable

El Centro de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME) de la OI Agua permite que los profesionales del agua encuentren en 2005 toda la formación necesaria.

El catalogo 2005 ha sido reactualizado. Se suman no menos de 36 nuevos cursillos: es decir, un total de 234 cursillos ¡que representan 360 sesiones!

Este Catálogo 2005 propone 21 temas: 1) descubrimiento de la profesión, 2) reglamentación, 3) análisis y calidad del agua, 4) producción de agua potable, 5) distribución de agua potable, 6) instalación y rehabilitación de redes, 7) redes de saneamiento, 8) depuración de aguas residuales y tratamiento de lodos, 9) saneamiento no colectivo, 10) sondeos, 11) bombeo, 12) mantenimiento y electrotécnica, 13) automatización, telegestión y captosres, 14) gestión de los servicios colectivos de agua y saneamiento, 15) seguridad del personal, 16) medios acuáticos, 17) manejo industrial, 18) análisis y controles en la industria, 19) aguas de procesamiento, 20) tratamiento de los vertidos, 21) desintoxicación.

Se ha hecho un esfuerzo particular sobre la gestión de los servicios municipales de agua potable y saneamiento, con una oferta enteramente recompuesta donde la mitad de los cursillos propuestos son nuevos.

Esta nueva oferta de capacitación también incluye en particular:

- **la limpieza y restauración de ríos y estanques**, con nuevos módulos que incluyen los aspectos jurídicos y normativos, las técnicas,

la gestión de los servicios colectivos, el conocimiento de los medios acuáticos, el modo de empleo de los Esquemas de Aprovechamiento y Manejo del Agua, Directiva Marco sobre el Agua, etc.

- **el agua en la industria**, que también cuenta con una parte completa del catálogo con 25 cursos.

Estas sesiones pueden seguirse de manera tal que permita organizar un conjunto personalizado de materias de formación.

Los cursillos duran de 2 a 4 días en general. Aportan a los participantes respuestas precisas, tomando en cuenta la permanente evolución de los textos y las técnicas.

Todos los cursillos técnicos se basan en un concepto de capacitación en situación real de trabajo, único en Francia y Europa, desarrollado durante los últimos 30 años por la Oficina Internacional del Agua en sus excepcionales plataformas tecnológicas, especializadas y permanentemente modernizadas para incorporar evoluciones técnicas.

25 formadores permanentes, además de la red de expertos del "CNFME", aportan su competencia técnica y pedagógica a lo largo del diseño, realización y animación de las sesiones de formación.

El "CNFME" cuenta con la certificación ISO 9001.

El "CNFME" puede también responder a las necesidades específicas de empresas y colectividades en los lugares de trabajo de las personas concernidas.

Todas estas formaciones pueden ser realizadas en inglés y español y organizadas al extranjero.

El catálogo 2005 puede consultarse y descargarse en Internet:

www.oiaqua.org/cnfme



Curso
sobre bombeo

SERVICIOS ADICIONALES...

MALETÍN DE AUTOVIGILANCIA, ESCALA CALIBRADA, FOLLETOS TÉCNICOS

El "CNFME", con más de 30 años de experiencia en capacitación, comercializa herramientas pedagógicas originales:

- **el maletín de autovigilancia**, herramienta de control y ajuste de las pequeñas plantas depuradoras mediante lodos activados, que responde a los criterios de simplicidad, fiabilidad, solidez y durabilidad en explotación exigidos por los encargados, a un precio muy adecuado y especialmente estudiado.
- **la escala calibrada** permite el calibrado, parametrado y verificación de los caudalímetros, y es utilizable con cualquier

sistema de medición limnimétrico y para cualquier tipo de umbral.

- **la colección de folletos técnicos** se enriquece cada año y permite un acercamiento fácil, pero **muy completo**, fruto de la reflexión y síntesis de nuestros formadores.

El folleto "¿Qué es la depuración?" está en español.

Para pedidos:
aguadoc@oieau.fr



Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 01

E-mail: cnfme@oieau.fr

AGUADOC: LA ACTUALIDAD EN LÍNEA

Las referencias de "AGUADOC" provienen de una selección realizada por el Servicio de Documentación de la OIAgua en función de su pertinencia en artículos publicados por **380 revistas** recibidas y analizadas, publicaciones recientes, informes de estudios, referencias sobre el agua del INIST-CNRS, etc.

Estas referencias son analizadas por una red de expertos. Las notas bibliográficas redactadas por profesionales del mundo del agua, accesibles en línea, constituyen un primer nivel de análisis y una verdadera garantía de pertinencia de los resultados obtenidos durante una investigación.

"AGUADOC", la base documental sobre el agua de la OIAgua, cuenta con 225.000 referencias francesas e internacionales.

Es actualizada diariamente y propone cerca de 6.000 nuevas referencias cada año, distribuidas en 7 ámbitos temáticos:

- **185.000 referencias técnicas y científicas, entre las cuales las referencias "Agua" de la base del INIST**
- **2.600 referencias de textos jurídicos franceses y comunitarios, comentarios y jurisprudencias**
- **18.200 referencias de informaciones locales de las Agencias del Agua y de la Dirección del Agua del Ministerio francés de Ecología y Desarrollo Sostenible (MEDS)**
- **1.920 referencias de Estudios e Investigaciones sobre el Agua: el ámbito de la investigación europea sobre el agua**
- **11.800 referencias administrativas sobre la gestión institucional y la organización del mundo del agua**
- **4.770 referencias sobre la economía del agua**
- **DMA: 310 referencias, nueva base documental específicamente dedicada a la Directiva-Marco Europea sobre el Agua**

20 % de las referencias son en español, es decir, 45.000 referencias



● PARA SABER TODO SOBRE ● LA DIRECTIVA-MARCO EUROPEA

La Directiva-Marco Europea (DMA) pide a los Estados Miembros de la Unión Europea que de aquí al año 2015 se alcance un buen estado ecológico de los recursos hídricos superficiales y subterráneos.

Esta Directiva presenta nuevas nociones (masas de agua, medios naturales muy modificados, etc.) y nuevos métodos (información y consulta al público,

análisis económico, etc.), que modificarán profundamente el enfoque sobre el manejo del agua.

Es por ello por lo que el servicio de documentación de la OIAgua ha inaugurado "DMA", un ámbito para los abonados.

Este nuevo ámbito propone desde ya más de 240 referencias bibliográficas: guías europeas redactadas por los grupos de trabajo, textos de ley, actas de conferencias, informes y artículos de periódicos, documentos provenientes de las cuencas piloto.

Todos los Estados Miembros están concernidos.

Se encuentran accesibles en línea varios documentos con referencias.



<http://aguadoc.oiaagua.org>

"AGUAVIGILIA" EN SU MENSAJERÍA

"Demasiada información mata la información"

En la era de Internet, se encuentran disponibles innumerables informaciones sobre la red, pero no son fácilmente accesibles, y procesarlas exige una inversión considerable de tiempo.

Sin embargo, es importante que todos los profesionales se mantengan al día de todas las novedades.

La Oficina Internacional del Agua les propone hoy "AGUAVIGILIA": un servicio electrónico en tiempo real sobre la actualidad técnica, jurídica e institucional, y les envía E-mails indicándoles todas las novedades identificadas por nuestro equipo en el mundo. Estos breves mensajes presentan el tema y la importancia del documento mencionado, así como un vínculo que permite consultarlo.

Los temas cubiertos son:

- **la Directiva-Marco sobre el Agua y su aplicación (política del agua),**
- **agua potable (producción, distribución),**
- **saneamiento (colectivo, no colectivo, aguas de lluvia),**
- **redes (agua potable, saneamiento, obras, gestión patrimonial),**
- **medios acuáticos (presión, usos, inundaciones, sequía, planificación),**
- **gestión de los servicios de agua y de saneamiento, e intercomunalidad,**
- **contratos públicos y asociaciones sector público-privado,**
- **actores del mundo del agua.**

"AGUAVIGILIA", una revista de los índices:

Entre todos los productos y servicios disponibles, "AGUAVIGILIA" también propone una revista electrónica de los índices.

La lista de los artículos se propone en línea desde el momento de su publicación. Los artículos están disponibles en nuestros servicios y pueden ser descargados en línea.

El abono a "AGUAVIGILIA" dura un año y cuesta 150 euros sin impuestos.

¡Aproveche un mes de prueba gratuito de "AGUAVIGILIA"!

Contáctenos.



Abonados

Fax: +33 5 55 11 47 48

E-mail: aguadoc@oieau.fr

SISTEMAS DE SANEAMIENTO

Estrategia de financiación para las municipalidades

Las inversiones que deben planificar las municipalidades para aplicar las directivas europeas destinadas a proteger mejor los medios acuáticos naturales son siempre muy importantes y a menudo difíciles de financiar. La mayoría de las colectividades, preocupadas por limitar el precio del agua, tienen problemas para implementar proyectos coherentes programados a medio plazo.

El Sindicato francés de Saneamiento de las Aglomeraciones Urbanas

de Mauriac-le-Vigean ha acudido a la OIAgua solicitándole que aporte su capacidad de experto.

Después de un análisis financiero retrospectivo detallado del servicio de saneamiento, **la OIAgua ha propuesto una estrategia de financiamiento en los próximos 10 años**, combinando óptimamente la capacidad de autofinanciamiento, las oportunidades de subvenciones y la posibilidad de empréstitos.

Desde luego, la validez de este estudio descansa sobre la evaluación correcta de los gastos de inversión, y también sobre los costos de explotación que implican los nuevos ordenamientos.

Más allá de este enfoque estrictamente financiero, la OIAgua ha estado en condiciones de proponer ajustes en el calendario y en el carácter de los trabajos por realizar, en estrecha colaboración con los servicios afectados (saneamiento, urbanismo, caminos, etc.).



ANDRA Una planta depuradora bajo estrecha vigilancia ...

La Agencia Nacional para la Gestión de Residuos Radioactivos (ANDRA) solicitó a la Oficina Internacional del Agua realizar en julio de 2004 el diagnóstico de los equipos, del funcionamiento y de los métodos de explotación de su sitio de Soulaines, en Dhuis.

Quedaron establecidos los orígenes y causas del mal funcionamiento, lo que permitió proponer orientaciones de mejora. Este primer trabajo se completó con la redacción de un manual de explotación.

Más allá de esta acción puntual, y para validar las opciones propuestas, la OIAgua se comprometió a seguir apoyando a la "ANDRA" durante un año.

Durante este período de observación, se evaluaron mensualmente los resultados de explotación y se formularon consejos para mejorar el funcionamiento.

Al término de este seguimiento, **la síntesis final permitirá una transferencia suficiente de competencia para alcanzar una explotación eficiente y óptima.**

AHORRO DE ENERGÍA

La pericia de la OIAgua sobre el consumo energético de los sistemas de agua potable y de saneamiento

Para optimizar el consumo energético en el sector del agua potable y del saneamiento, la Agencia Nacional de Medio Ambiente y Energía (ADEME) organiza en este y otros sectores la difusión y promoción de las tecnologías mejor adaptadas y menos consumidoras de energía.

La OIAgua colabora en este sentido con la "ADEME" a tres niveles:

- ▶ en primer lugar, estableciendo un inventario completo de los diferentes procesos y procedimientos utilizados en el agua potable y el saneamiento;
- ▶ realizando a continuación un estudio bibliográfico acerca de la optimización energética y económica de las redes de Agua Potable y Saneamiento;

- ▶ por último, aportando en forma de asistencia técnica a la "ADEME" su capacidad de experto para el seguimiento del estudio técnico.

Al terminar estos trabajos, de una duración total de 15 meses, la OIAgua propondrá a la "ADEME" acciones de sensibilización ante el medio profesional correspondiente con el fin de dar la más amplia difusión a los resultados y ahorrar energía en los Servicios de Aguas.

ISLA DE LA REUNIÓN

El manejo del agua en ultramar



Inauguración de la OLA de la Isla de la Reunión

Desde 2000, los Departamentos franceses de Ultramar han sido dotándose de Oficinas Locales del Agua (OLA), adaptación local de las Agencias del Agua metropolitanas.

El desafío fundamental es también aquí, como en la metrópoli, el financiamiento de la política del agua.

Sin embargo, si la posibilidad para las OLA de cobrar tasas ya había sido prevista por la ley, las modalidades no habían sido fijadas enteramente.

Es necesario determinar el nivel de la tasa aplicable a cada uso, constituir las fichas de las personas afectadas, definir el procedimiento de instalación del dispositivo, identificar las prioridades de acción a las cuales destinar los fondos así reunidos, etc.

La OLA de la isla de la Reunión ha lanzado un estudio para definir las tasas, estudio destinado a aportar respuestas a las diversas cuestiones y a orientar a los actores locales en sus decisiones.

Este trabajo ha sido confiado al gabinete DE Conseil, en colaboración con la OIAgua.

El estudio fue completado en octubre de 2004, y pone a disposición del Comité de Cuenca y de la OLA los elementos necesarios para el establecimiento de tasas a partir de 2005.

BANCO MUNDIAL

Estudio del caso francés

El Banco Mundial ha querido reunir para determinados países los estudios de casos relativos a la aplicación de los principios de gestión integrada definidos durante la Conferencia Internacional de Dublín, en 1992.

La Oficina Internacional del Agua ha sido encargada de presentar la experiencia francesa.

El documento entregado al Banco incluye dos cuadros sinópticos que reúnen y resumen:

- las instituciones y estructuras,
- las leyes y reglamentos,
- las disposiciones de estímulo económico y financiero,
- las medidas de acompañamiento tales como la sensibilización del público, la capacitación y la recolección de datos.

Estas diferentes informaciones se desglosan a nivel nacional, a nivel de la cuenca y a nivel local.

Estos cuadros están acompañados de un texto que describe la aplicación de estos principios en la Cuenca Ródano-Mediterráneo-Córcega durante los últimos diez años, y en particular, el Plan Maestro de Aprovechamiento y Gestión del Agua y su pilotaje por parte del Comité de Cuenca.

La experiencia de más de treinta años de Francia, la implementación de la Directiva-Marco y su transcripción en el derecho francés, pueden constituir para el Banco Mundial un caso que podría adaptarse a otros países.

REHABILITACIÓN DE RÍOS

3^{ra} Conferencia del CERR

El Centro Europeo de Rehabilitación de Ríos, CERR, y la Autoridad del Agua de Croacia organizaron en Zagreb, entre el 16 y el 20 de mayo de 2004, la 3^a Conferencia sobre la Rehabilitación de Ríos en Europa.

La Secretaría Técnica Permanente de la RIOC presentó allí un trabajo titulado "Juntos para la gestión integrada de los recursos hídricos".

La Conferencia puso en evidencia que durante los últimos años muchos ríos europeos han sido sometidos a aconte-

cimientos hidrológicos extremos, en particular inundaciones y sequías, que han provocado un stress hídrico.

La rehabilitación o restauración de los cursos de agua incluye un determinado número de medidas que tienen el objetivo común de reconstituir las funciones naturales de los ríos, perturbadas por las actividades humanas.

Es evidente que la mayoría de los ríos europeos son ríos transfronterizos y que un solo país no podrá aisladamente resolver los problemas de calidad y cantidad de agua. Se hace indispensable el intercambio de experiencias y enfoques prácticos entre los países de Europa, así como una mayor toma de conciencia sobre el valor de ríos todavía en estado natural.

Los miembros de la RIOC se encuentran personalmente implicados en proyectos de rehabilitación de ríos.



Participantes en el CERR

COOPERACIÓN EUROPEA

Enfoque estratégico del aprovechamiento y de la gestión de los recursos hídricos

El Enfoque Estratégico para una gestión sostenible, eficaz y equitativa de los recursos hídricos se basa en la nueva política europea de cooperación, cuyas "líneas directrices" son la herramienta que permite apoyar los proyectos.

Al equipo, constituido por HR Wallingford y la OI Agua, la Comisión Europea le ha encomendado organizar talleres de sensibilización en torno a este nuevo enfoque, apoyándose localmente en la "CEFOC" (África Occidental y Central), el "NCWSTI" (África del Sur y Austral), el "NETWAS" (África Oriental) y el "NWRI" (Kaduna - Nigeria).

Grupo de participantes en el taller de Uagadugú - Burkina Faso



En total, fueron organizados 8 talleres en los países ACP: en Samoa, África del Sur (2 talleres), Kenia, Burkina Faso, Yibouti, República Dominicana, Chad y Nigeria.

Las discusiones con la DG Relaciones Exteriores y las Delegaciones de la UE permitieron además identificar los principales ámbitos de interés y las necesidades particulares de los países de las regiones "ALAMED".

El CINARA, en Colombia, ha sido identificado como establecimiento asociado, así como el "HIAST" de Damasco, con el fin de recibir respectivamente a los talleres de Bolivia, Colombia y Siria, reuniendo 128 nuevos participantes.



Informaciones

Fax: +33 5 55 11 47 80

E-mail: aquacoope@oieau.fr



"DECLARACIÓN DE TROIS ILETS"



Pierre BARIL, Presidente anterior, abre la Asamblea General, en la presencia del Sr. Pascal BERTEAUD, Director del Agua francés

Una de las principales claves para el desarrollo sostenible, es una mejor gobernabilidad del agua dulce cuyos recursos son limitados y altamente vulnerables. El agua es indispensable para asegurar la vida en nuestro planeta así como la salud y el progreso socioeconómico de nuestra sociedad, manteniendo siempre el respeto al medio ambiente.

Del 24 al 28 de enero de 2004, 178 representantes de las Administraciones gubernamentales encargadas de la gestión del agua, de los Organismos de Cuenca ya existentes o en proceso de constitución, de 39 países, así como de las instituciones de cooperación bi y multilateral interesadas, se reunieron en Trois Ilets, en La Martinica, dentro del marco de la Sexta Asamblea General de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI), con objeto de definir las actuaciones más adecuadas para lograr los objetivos de una gestión integrada y participativa de los recursos de agua dulce, tanto superficiales como subterráneos al igual que el de las zonas costeras asociadas.

Los delegados concluyeron que, en adelante, todos estos problemas relacionados con la gobernabilidad del agua no podrán ser abordados de manera sectorial o localizada, ni separadamente unos de otros, y que la búsqueda de soluciones debe pasar por un enfoque integrado, organizado a la escala de las cuencas hidrográficas de ríos, lagos y acuíferos, sean locales, nacionales o transfronterizos.

Las cuencas hidrográficas son territorios naturales en los que el agua fluye sobre la superficie y en el subsuelo, cualesquiera que sean las fronteras y límites, tanto nacionales como administrativos.



Los representantes de la población, de los poderes locales, de los usuarios del agua o de las organizaciones defensoras de los intereses colectivos, deben participar en esta gestión al lado de las administraciones, especialmente en el seno de los **Consejos o Comités de Cuenca**.

Resultan indispensables la información, la sensibilización y la educación de la población, tanto de los usuarios, y de sus representantes.

Dentro del marco de la transcripción de los principios de gestión integrada de los recursos hídricos en la política nacional del agua de cada País, se debe elaborar, de manera coherente con los Planes nacionales de GIRH, **Planes de Gestión de Cuenca (o Planes Maestros)**, en un marco de concertación y transparencia, con objeto de fijar aquellos objetivos que se deben alcanzar a medio plazo.

La nueva Presidenta de la RIOCI: Madeleine JOUYE de GRANDMAISON

Teniendo en cuenta las necesarias adaptaciones a la diversidad de situaciones, los delegados recomendaron que, para alcanzar estos objetivos, deben ser aplicadas en todo el mundo las siguientes modalidades de buena gobernabilidad de las aguas dulces continentales y de las zonas costeras asociadas:



178 delegados provenientes de 39 países

- 1 **Esta Gestión integrada de los Recursos Hídricos por Cuenca debe estar dirigida, de manera global y coherente, a la satisfacción duradera e intersectorial del conjunto de las necesidades esenciales y legítimas de la población**, la lucha contra el despilfarro, la protección contra los riesgos, la prevención de la contaminación y la preservación y restauración de los ecosistemas.
- 2 Se debe precisar en cada país un **marco jurídico claro** que contemple los derechos y las obligaciones de los diferentes actores implicados, sus competencias institucionales, los niveles posibles de descentralización así como los procedimientos y los medios indispensables para una buena gobernabilidad del agua.

Es imprescindible organizar en cada cuenca **Redes o Sistemas integrados de información y de monitoreo** fiables, representativos, de fácil acceso y armonizados, así como promover investigaciones específicas.

Se impone la puesta en marcha de **Sistemas específicos de financiación, basados en la contribución y la solidaridad de los usuarios (consumidores y contaminadores)**, a fin de asegurar en cada cuenca la realización de los programas de acción prioritarios, necesarios para asegurar una gestión equilibrada de los recursos y mantener o reconquistar su calidad y garantizar el buen funcionamiento de los servicios colectivos.

Informaciones
 Fax: +33 1 40 08 01 45
 E-mail: rioc2@wanadoo.fr
 Sitio Web RIOCI:
 www.rioc.org



DE ENERO DE 2004 - LA MARTINICA

Estas contribuciones, fijadas por consenso en el seno de los Comités de Cuenca, deberían estar gestionadas en la propia cuenca, de manera descentralizada, por un **Organismo de Cuenca especializado con capacidad técnica y financiera.**

- 7 Para los ríos, lagos y acuíferos transfronterizos, se deben alcanzar o fortalecer acuerdos de cooperación entre los Países ribereños y planes de gestión concebidos de



Christiane RUNEL,
Directora de la "Carta de la RIOCC"

manera coordinada en la cuenca hidrográfica entera, principalmente en el seno de **Comisiones, Autoridades o Organismos internacionales o transfronterizos.**

El agua no distingue fronteras nacionales y administrativas, por lo que resulta estratégica y prioritaria una gestión concertada de los recursos compartidos entre varios Estados vecinos sobre los 263 ríos y lagos, y los varios centenares de acuíferos transfronterizos, existentes en el mundo, debiendo considerarse esta realidad.

Las islas son sistemas, que gozan a menudo de una gran biodiversidad de ecosistemas, y entidades socioeconómicas, en los que la gestión del agua dulce y de las zonas costeras es compleja y necesita una atención especial, adaptándose a esta especificidad del marco jurídico y los medios.

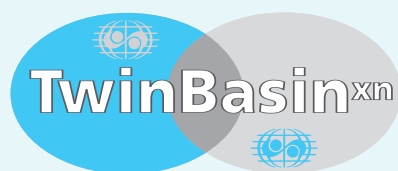
La implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua brinda una mayor oportunidad de difundir los principios de buena gobernabilidad promovidos por la RIOCC. Este es un tema prioritario en el cual los miembros de la RIOCC deben movilizarse.

¡Es necesario sostener la creación y el fortalecimiento de los Organismos de Cuenca en el mundo!

Pierre BARIL
Subministro de Quebec
para el Agua



Los delegados presentes en la Asamblea General de la Red Internacional de Organismos de Cuenca solicitan que la ayuda pública, bilateral o multilateral para el desarrollo y los programas de las Organizaciones Internacionales de Cooperación, se reorienten para sostener los proyectos que apuntan a acciones concertadas, correspondientes a esos principios, así como para investigaciones, evaluaciones e intercambios de experiencias en este campo.



El proyecto "TWINBASIN^{XIN}" tiene como objetivo facilitar los hermanamientos entre Organismos de Cuenca, con el fin de difundir las buenas prácticas y reforzar sus recursos humanos.

Fue lanzado oficialmente al margen de la Asamblea General de la Red Internacional de Organismos de Cuenca que tuvo lugar en la Martinica en enero de 2004.

Descansa sobre un **Comité de Pilotaje con los 18 miembros fundadores:** la RIOCC y sus redes regionales para África (RAOC) y el Mediterráneo (RE-MOC), la Agencia del Agua Sena-Normandía, la Oficina Internacional del Agua (Francia), la Secretaría de Recursos Hídricos (Brasil), el "Global Water Partnership" (Suecia), Techware (Italia), la Universidad de Pretoria (África del Sur), la Autoridad Nacional del Agua - OVF (Hungría), la "Interstate Coordination

Water Commission (ICWC) - Aral Sea (Uzbekistán), "Jara Tirta I Corporation" (Indonesia), la Agencia de la Cuenca Hidrográfica Algérois-Hodna-Soumman (Argelia), la Agencia de Cuenca Hidráulica - Sebou (Marruecos), la Organización para el Aprovechamiento del Río Senegal (OMVS), la Comisión Nacional del Agua (México) y "Apele Romane" (Rumanía).

Las principales orientaciones definidas por este Comité de Pilotaje fueron:

- la necesidad de apoyar prioritariamente los hermanamientos ya existentes;
- la ventaja de realizar un "estudio preliminar" que establezca un balance sintético y un análisis de los hermanamientos en el pasado: realizaciones, éxitos, fracasos;
- la importancia de definir criterios serios y exigentes para el acceso a bolsas de movilidad;
- la creación de los tres primeros Grupos de Interés Específicos (GIE) sobre las temáticas "hermanamiento", "movilidad" y "difusión". Otros GIE serán creados en el futuro, en particular sobre la temática "ríos transfronterizos".

El proyecto fue seleccionado en el marco de la prioridad "Global Change and Ecosystems" (Cambio Global y Ecosistemas) del 6º Programa Marco de Investigación Europeo; el financiamiento europeo del proyecto cubrirá los gastos de funcionamiento de la red (viajes, desarrollo de las herramientas, becas, etc.) durante 48 meses.

El Comité de Pilotaje se volvió a reunir en formación restringida en Dakar (Senegal) en noviembre de 2004 durante las asambleas conjuntas de la Red Africana de Organismos de Cuenca y de la Red de las Comisiones Internacionales y de Organismos de Cuencas Transfronterizas.

Contacto:
a.bernard@oieau.fr

**Próxima Reunión
EURO-RIOCC:
Namur (Bélgica)
30 Sept. / 1 Oct. de 2005**

www.rioc.org



Sesión oficial de apertura por el Presidente WADE



"EL AGUA NO CONOCE FRONTERAS"

168 delegados de administraciones gubernamentales encargadas de la gestión de los recursos hídricos, de Organismos de Cuenca y de Organizaciones internacionales provenientes de 34 países se reunieron en Dakar (Senegal), del 2 al 6 de Noviembre de 2004, bajo los auspicios de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOCI) y por invitación de la Organización para el Aprovechamiento del Río Senegal (OMVS), y con el apoyo de la Cooperación Francesa.

Los trabajos fueron honrados por la presencia eficaz de algunos de los Ministros encargados del agua en la subregión, del Presidente del Consejo de los Ministros de la "OMVS", del Primer Ministro de Senegal, así como de Su Excelencia Abdoulaye WADE, Presidente de la República de Senegal que vino para abrir oficialmente la reunión el 3 de noviembre y sostener las iniciativas de la Red.

PREÁMBULO

La RIOCI se moviliza especialmente para una mejor gestión de los ríos, lagos y de los acuíferos transfronterizos.

En el mundo, hay 263 ríos o lagos y varios centenares de acuíferos, cuyas cuencas se comparten entre, por lo menos, dos países ribereños o a veces más (18).

El agua no conoce fronteras y una gestión integrada apropiada de los recursos de las cuencas de los ríos, lagos o de los acuíferos, compartidos entre varios países ribereños, ahora tiene una importancia estratégica.

Acuerdos de cooperación necesitan ser iniciados o firmados entre los países ribereños para estos ríos y acuíferos y es obvio que una tal gestión integrada requiere métodos apropiados para la observación, la gestión, la protección y el desarrollo.

Se debe tomar en cuenta su situación particular en las discusiones y los acuerdos multilaterales sobre una nueva gobernabilidad de los recursos hídricos.

Ésta es la razón por la que los numerosos participantes en la Conferencia internacional, que tuvo lugar en Thonon-les-Bains (Francia) los días 25 y 26 de noviembre de 2002, entonces decidieron constituir "una Red informal de Comisiones Internacionales y de Organismos de Cuencas Transfronterizas" en el seno de la RIOCI, basándose en una participación voluntaria y libre de sus miembros y observadores.

La RIOCI, junto con varias grandes ONG concernidas, llamó especialmente la atención a los Jefes de Estado y de Gobierno del G8, reunidos en Evian en 2003, sobre esos desafíos. Ellos han retenido éstos entre las prioridades de sus acciones futuras en el sector del agua.

OBJETIVOS DE LA RED: PRIORIDADES PARA ACCIÓN

A fin de sostener la creación y el fortalecimiento de los Organismos de Cuenca en el mundo, y además de la presentación de las estrategias de las instituciones de cooperación bi y multilateral implicadas y del estudio de varios casos concretos de organización a escala de las cuencas transfronterizas, **los trabajos de la Asamblea de Dakar trataron extensamente, en 4 talleres, de 4 asuntos centrales para la implementación de la GIRH:**

- 1 estatutos y responsabilidades de los organismos de cuencas transfronterizas,
- 2 elaboración de los planes de gestión y de los programas de acción en las cuencas,
- 3 financiamiento de los organismos de cuenca y de sus programas,
- 4 sistemas de monitoreo y de información en la gestión de las cuencas transfronterizas.

69 comunicaciones fueron presentadas durante la reunión de Dakar.

RESOLUCIONES GENERALES

De manera general, los participantes han considerado muy favorablemente los progresos que permiten una mejor gestión de las cuencas transfronterizas y los avances importantes ya realizados en la implementación de las políticas y acciones concretas.

- Los organismos que participaron en la conferencia de Dakar expresaron su deseo de **continuar el intercambio de sus experiencias** a través de cuatro actividades complementarias:
- **La organización de reuniones regulares**, sesiones plenarias anuales o talleres temáticos si ello fuera necesario. Estas reuniones permitirán identificar las preocupaciones principales de los organismos de cuenca involucrados en el terreno,
- **El desarrollo de un sitio Internet**, basándose en las metodologías, las técnicas y los contenidos ya elaborados en el marco del proyecto "AQUADOCINTER" en Europa Central y SEMISA en la región mediterránea. Este sitio Internet común deberá incluir los estudios de caso y los documentos elaborados por los Organismos de Cuenca (resumen en inglés y francés, vínculos con los sitios de los Organismos de Cuenca). Este sitio también incluirá informaciones actuales, un foro de discusión y preguntas frecuentes, vínculos con los nuevos documentos y las fuentes de informaciones producidas a nivel europeo y mundial,
- **La promoción de programas de formación** para los ejecutivos y los responsables de los Organismos de Cuenca,
- **El establecimiento de acuerdos de hermanamiento entre los Organismos de Cuenca de varios países** que encuentran problemas comunes, notablemente dentro del proyecto "TWINBASIN" o de acuerdos ya existentes.
- Los organismos representados en Dakar expresaron su apoyo a **la experiencia de las cuencas piloto**, tales como las desarrolladas en la Unión Europea para la implementación de la DMA o la Iniciativa Europea sobre el agua en África, por ejemplo, dentro del GEF y en varios, y mucho más, países. Recomiendan



06 DE NOVIEMBRE DE 2004

RAOC) y de la Red de Organismos de Cuencas Transfronterizas

proponer cuencas piloto adicionales para ampliar las experiencias y adaptarlas al contexto de cada región del mundo.

- Los delegados también desean reforzar la difusión directa de los resultados de las Cuencas piloto a todos los otros Organismos de Cuenca. Generalmente, a pesar de las facilidades aportadas por la Internet, el acceso a las informaciones sigue siendo complejo.
- **Para las Cuencas Transfronterizas**, se parece necesario apoyar la creación de **Comisiones internacionales o Organismos** similares y proporcionar medios mejores a las o los ya existentes, y reforzar la cooperación entre los países vecinos de cada una de estas cuencas.

El caso de los ríos de grandes países federales se puede, por ciertos aspectos, compararse al de las cuencas transfronterizas.

- En lo que concierne los aspectos específicos de **la prevención y de la lucha contra las inundaciones y las sequías** que afectan pesadamente muchos países, los delegados confirmaron que es necesario mejorar el intercambio de las informaciones y de los conocimientos técnicos y que es esencial armonizar los planes para la lucha contra éstas entre los países de las cuencas transfronterizas.

En particular, recomendaron desarrollar sistemas fiables y eficaces para la alerta rápida de crecidas y de sequías y crear mecanismos de prevención y de acción para enfrentar las calamidades naturales causadas por el agua y proteger las vidas humanas y las propiedades.

- La puesta en coherencia de **los sistemas de monitoreo y de información sobre el agua**, la armonización de los datos y de los Sistemas de Información Geográfica, el uso de modelos comunes son esenciales para compartir las informaciones y seguir las acciones en las cuencas transfronterizas.
- Es urgente una reflexión común sobre **los métodos y los medios para la consulta y la movilización de las poblaciones**. También sería muy útil formalizar en común argumentos fuertes y fácilmente

apropiados para motivar un interés y una participación eficaz de las poblaciones, cuya aprobación es esencial para una aplicación exitosa de los proyectos relacionados con la política del agua en las cuencas, pero que todavía están contando con resultados concretos.



La Sra. JOUYE de GRANDMAISON da la medalla de la RIOCC al Presidente WADE

- Los participantes también llamaron la atención a las Autoridades competentes para que tomen medidas adecuadas para **prevenir la introducción y la difusión de las especies acuáticas invasoras** que causan daños ecológicos y económicos considerables y de las cuales nuevos especímenes se descubren continuamente.
- Desearon una mejor participación de las cuencas transfronterizas apoyadas por la "GEF" en las actividades de la Red y pidieron los Organismos Miembros de la RIOCC para que se impliquen activamente en las actividades iniciadas durante la fase operacional **del proyecto "IW-LEARN" con el apoyo de la "GEF"**.

El Sr. OULD MERZOUG, Alto Comisario de la OMVS, presidirá la Red de Comisiones Internacionales y de Organismos de Cuencas Transfronterizas hasta su próxima Asamblea Plenaria.

Informaciones RIOCC

Fax: +33 1 40 08 01 45
E-mail: rioc2@wanadoo.fr

www.rioc.org RAOC

Fax: (+221) 822 01 63
E-mail: amayelsn@yahoo.fr

www.omvs-soe.org/raob.htm

EN LO QUE CONCIERNE EL CONTINENTE AFRICANO EN PARTICULAR

- La RAOC propone a todas las organizaciones interesadas del sector del agua de África Meridional, Central, del Norte, del Este o del Oeste, a las Administraciones gubernamentales, Organismos de Cuenca existentes o en curso de creación, a las Organizaciones de cooperación bi y multilateral, para que se reúnen con la red para **desarrollar juntos una verdadera pericia africana común en la gestión de las sesenta, poco más o menos, cuencas transfronterizas de África.**

➤ La RAOC propone a la Unión Europea, a las agencias de cooperación bilateral y multilateral implicadas y a los países involucrados que asistan en la implementación de su plan plurianual de acción y, en particular, crear y animar un **"Comité Técnico Permanente" de los Organismos de Cuenca africanos**, especialmente de las cuencas piloto seleccionadas para las primeras fases de la Iniciativa Europea sobre el agua, para permitir a los responsables de estas cuencas intercambiar regularmente sus experiencias, para evaluar sus proyectos, identificar las mejoras prácticas adaptadas a los contextos africanos, para definir los problemas encontrados y para hacer las síntesis necesarias para difundir las lecciones aprendidas en todo el continente africano.

- La RAOC también propone organizar **cursos de capacitación sobre "los seis pilares de la GIRH"** abiertos a los responsables y técnicos africanos concernidos.
- la RAOC desea que pueda lanzarse muy rápidamente un proyecto de **Sistema Africano de Información y Documentación sobre el Agua (SADI Agua)** para federar los centros de información existentes o por crear en las cuencas o países interesados y para compartir referencias, documentos útiles y estudios africanos, conservarlos y ponerlos a disposición de todos.

Los delegados agradecieron con gratitud las propuestas de Marruecos y de la Autoridad de la Cuenca del Níger para organizar las próximas reuniones del Comité y de la Asamblea General en 2005.

El "CNFME" y el CICR reúnen sus competencias

Desde hace varios años se fortalece la colaboración entre el servicio Agua y Hábitat ("Water and Habitat" - Wat-hab) del **Comité Internacional de la Cruz Roja (CICR)**, con base en Ginebra, y el Centro Nacional Francés de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME) de la OIAgua.

El "CNFME" ha recibido, en particular, del 11 al 22 de octubre de 2004 y por tercer año consecutivo, a un grupo de jefes de proyecto del CICR del mundo entero (Burundi, República Democrática del Congo, Liberia, Tailandia, Guinea

Conakry, Ruanda, Eritrea, Costa de Marfil, etc.) para un **curso de formación profesional sobre el "Diagnóstico de las infraestructuras de agua potable"**.

Además, en enero de 2004 la OIAgua realizó por cuenta del CICR y asociado con la célula Wat-hab de Guinea Conakry el **diagnóstico de la planta de potabilización**



Actividad de mantenimiento



Diagnóstico de una planta de potabilización en Guinea

que alimenta a la ciudad de N'Zérékoré (~300.000 hbtes.).

Esta misión tuvo como objetivo proponer soluciones para rehabilitar el sitio y responder así al muy fuerte aumento demográfico de la ciudad, crecimiento causado fundamentalmente por la llegada de refugiados provenientes de los países limítrofes. Este diagnóstico ha permitido definir **varios escenarios técnicos y financieros**

para rehabilitar el conjunto del sistema de abastecimiento de agua potable. Sin demora, el CICR, después de haber optado por uno de los escenarios, lanzó un programa de reconstrucción que se encuentra actualmente en ejecución.



CICR

CONFERENCIA PANAFRICANA SOBRE EL AGUA

Addis Abeba - Diciembre de 2003



Inauguración de la conferencia

El objetivo de la Conferencia Panafricana, que tuvo lugar en diciembre de 2003 en Addis Abeba, fue determinar cómo alcanzar colectivamente los Objetivos de Desarrollo del Milenio en relación con el agua en África.

Participaron 18 países africanos (Benin, Burkina Faso, Burundi, Camerún, Etiopía, Ghana, Kenia, Malí, Mozambique, Namibia, República Sudafricana, Ruanda, Sudán, Tanzania, Togo, Zambia y Zimbabue), a nivel ministerial, y todos los proveedores de fondos, bi y multilaterales, acudieron a la cita.

Invitada por la "FAO", la OIAgua participó en el tema **"El agua para la seguridad alimentaria"**.

Los relatores constataron el escaso éxito que han tenido los esfuerzos en favor de la alimentación, en particular en África:

- ❖ las inversiones cuestan más caras,
- ❖ el régimen fluvial de los cursos de agua se encuentra altamente perturbado,

- ❖ el rendimiento del regadío es bajo,
- ❖ las infraestructuras se degradan pronto,
- ❖ las necesidades que compiten entre sí son cada vez más sensibles,
- ❖ este continente no ha sido protegido contra la contaminación,
- ❖ la salinización de los suelos es frecuente,
- ❖ los financiamientos públicos son aleatorios,
- ❖ la construcción de infraestructuras encuentra cada vez más obstáculos sociales y medioambientales, etc.

El representante de la OIAgua presentó las posibilidades que abre la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos (GIRH) aplicada por Cuenca, tal como es preconizada por la RIOC.

www.oiagua.org
El mundo del agua en la Internet

MAURITANIA

¿El sector del agua y del saneamiento necesita todavía reformas?



El Ministro y el Director reciben el experto de la OIAgua

En Mauritania, la política sectorial del agua fue definida desde la década de 1990, y privilegia:

- ◆ la cobertura de las necesidades de la población y del ganado,
- ◆ la preservación de la calidad del agua a través de la vigilancia y la gestión del recurso,
- ◆ la toma a cargo del costo del agua por los beneficiarios,
- ◆ y la preocupación por el desarrollo de una industria del agua autónoma, incluso privada.

La cooperación francesa en el sector del agua en Mauritania da prioridad a:

- consolidar la capacidad administrativa,
- generar una asociación entre colectividades locales / sector privado.

Trata de la reforma institucional de los servicios administrativos centrales y regionales, la formación de los ejecutivos de las nuevas instituciones y el apoyo al nuevo Centro Nacional de Recursos Hídricos.

La OIAgua ha subrayado la importancia que tiene para Mauritania una asistencia técnica integrada a la administración nacional y el dinamismo de los actores públicos financieros y de personal.

La OIAgua presentó 27 recomendaciones, y realizó una misión de una semana en Nouakchott en mayo de 2004 que permitió aportar apoyo al "Comité Técnico Nacional", encargado de elaborar el proyecto para revisar el código del agua que fue sometido al Parlamento mauritano a fines de 2004.

El intercambio con el Comité ha mostrado la

necesidad de reformar el código del agua desde el punto de vista jurídico. Han sido objetos de discusiones en profundidad los siguientes aspectos:

- organización de una gestión global,
- principio de precaución,
- sistema usuario-pagador,
- agua y dominio público,
- planificación del recurso hídrico,
- saneamiento de las aguas residuales domésticas,
- competencia de las municipalidades,
- promoción de obras compartidas entre el Estado y las municipalidades,
- autoridad de regulación multisectorial.

En junio de 2004 se presentó un anteproyecto de Código reformado.



Reunión con la oficina de la Asociación de Alcaldes

ÁFRICA DEL SUR

Creación de un centro de capacitación profesional



El proyecto de apoyo a la creación de un Centro de Capacitación para las Profesiones del Agua en la República Sudafricana acaba de comenzar en el último trimestre de 2004.

Tiene los siguientes objetivos:

- crear una red de Centros de Capacitación Profesional cuyo núcleo central será el "NCWSTI" (National Community Water and Sanitation Training Institute), instalado en Polokwane (ex Pietersburg) en la provincia del Limpopo o del Norte,
- definir el conjunto de cursos y lanzar nuevas cualificaciones profesionales,
- constituir y formar un equipo de capacitadores especializados,

- identificar las necesidades para fortalecer las capacidades profesionales de los actores que trabajan en el sector,
- establecer un programa pluri-anual de capacitación de este personal.

Una misión muy reciente en la República Sudafricana ha permitido actualizar el calendario, de enero de 2005 a marzo de 2007, y considerar el escalonamiento de los medios financieros del proyecto que será realizado conjuntamente por la Oficina Internacional del Agua y el "IDFP" de SAUR-Internacional. Las primeras acciones técnicas comenzarán durante el mes de enero de 2005.

Esta misión ha permitido también preparar un viaje de estudios a Francia durante diciembre de 2004 de una delegación de cuatro altos responsables sudafricanos.

En esta ocasión se desarrollaron intercambios en París con el Ministerio de

Asuntos Exteriores y la Agencia Francesa del Desarrollo, y en Limoges la delegación estudió las instalaciones, laboratorios y plataformas pedagógicas del Centro Nacional Francés de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME).



La delegación en Limoges



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoop@oieau.fr

KENIA

El "KENyan Water Institute - KEWI"

En el marco de la cooperación bilateral entre Francia y Kenia (PROYECTO AR-CHE) sobre el fortalecimiento de la capacidad humana en el sector del agua en Kenia, la Oficina Internacional del Agua, con el apoyo local de los expertos del "NETWAS" (Network for Water & Sanitation) y de la Embajada de Francia, realizó 2 misiones en mayo y julio de 2004 para el Ministerio de Recursos Hídricos (Departamento de Recursos Humanos) con el fin de evaluar las necesidades de formación ante una muestra de los 6 servicios de agua (Water Supply Providers - WSP - Proveedores de Abastecimiento de Agua) de la cuenca hidrográfica del Lago Victoria, Kericho, Kisumu, Birongo, Old Kibichori, Kakamega y Sindidi Malaga.

Para estas investigaciones, la Oficina Internacional del Agua elaboró una metodología completa que integra herramientas que permiten realizar un análisis funcional de la organización del trabajo en estos servicios de agua, identificar fuerzas y

flaquezas, realizar un censo y analizar sus resultados de explotación, evaluar los niveles de equipamiento e infraestructuras, etc.

Fue realizada una restitución con cada uno de los 6 "WSP" concernidos.

Este análisis de las necesidades de formación ha llevado a definir una oferta de formación adaptada al "Kenyan Water Institute" (KEWI), con la creación de un Departamento específico para la formación profesional continua.

La OIAgua estableció el plan de acción para este Departamento del "KEWI", identificándose un programa prioritario sobre 3 años.



Restitución de los resultados de la auditoría del proyecto del agua de la comunidad de Birongo

La realización de los equipos e infraestructuras pedagógicas necesarias para la realización en el "KEWI" de esta formación profesional (cursillos breves de formación) será apoyada por la Cooperación Francesa.

ISLAS MAURICIO

"Central Water Authority"

Los principales actores mauricianos del sector del agua, bajo la tutela del Ministerio de Servicios Públicos (Ministry of Public Utilities - MPU) y representados por la Autoridad Central del Agua (Central Water Authority - CWA), la Autoridad de Gestión de Residuos (Wastewater Management Authority - WMA), la Autoridad de Riego (Irrigation Authority - IA), la Unidad de Recursos Hídricos (Water Resources Unit - WRU), etc., desean aplicar un importante programa de formación profesional continua de su personal con el fin de apoyar las reformas del sector y fortalecer su estrategia de modernización.

En el marco del programa de cooperación franco-mauriciano, la Embajada de Francia en Mauricio organizó una visita técnica a la metrópoli de los miembros de la CWA y del MPU en junio de 2004 que les permitió reunirse con las empresas francesas del sector y descubrir las instalaciones del Centro Francés de Capacitación de la Oficina Internacional del Agua en Limoges y La Souterraine.

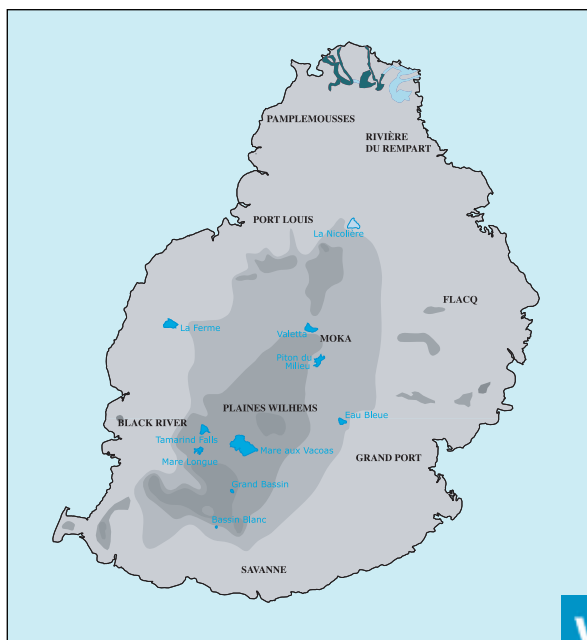
Este programa incluye además una misión de pre-evaluación realizada por la OIAgua en septiembre de 2004 y que permitió definir los parámetros de la

creación de un Centro de Formación Profesional en Mauricio, y también precisar las necesidades en cuanto a la formación de cada uno de los organismos.

El proyecto tomará también en cuenta las necesidades de la agricultura, representada por 5.000 pequeños cultivadores, y de 18 asociaciones de usuarios además de los sectores industrial (cervecería, textil, etc.) y turístico (hoteles y otros).

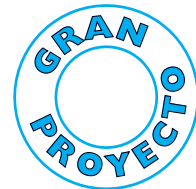
Se considera la posibilidad de que este Centro tenga alcance regional (islas Seychelles, Comores, La Reunión, etc.).

Para el año 2005, la "Central Water Authority" ha solicitado que la OIAgua realice un estudio completo de factibilidad de ese proyecto.



www.oiaqua.org
El mundo del agua en la Internet

ÁFRICA: INICIATIVA EUROPEA SOBRE EL AGUA



Componente sobre la gestión de las cuencas transfronterizas

Después de la Cumbre de la Tierra para el Desarrollo Sostenible de Johannesburgo, se estableció una asociación entre los países africanos y la Unión Europea para la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos (GIRH), en particular a nivel de las Cuencas Transfronterizas, con vistas a cumplir los Objetivos del Milenio.

Un grupo de trabajo animado por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés se hizo cargo del lanzamiento del programa, dentro del marco de la estrategia aprobada por la UE y el Consejo de Ministros Africanos del Agua (AMCOW):

- ➔ para la gestión de los recursos hídricos transfronterizos (CT),
- ➔ para la elaboración de planes nacionales de GIRH.

En una cuenca transfronteriza, en efecto, cada país ribereño debe tener la capacidad de administrar los recursos en la parte de la cuenca que le corresponde a su país.

El "AMCOW" ha identificado las necesidades de cooperación en cuatro subregiones (África Oriental, Occidental, Central y Austral) y ha seleccionado cinco cuencas transfronterizas "piloto" para las cuales se pedirá apoyo al presupuesto intra-ACP del 9º FED:

- **África Austral:** Comisión del Orange-Senqu (ORASECOM),
- **África Central:** Comisión de la Cuenca del Lago Chad (CCLC),
- **África Oriental:** Cuenca del Lago Victoria (Nile Equatorial Lakes Subsidiary Action Programme - NELSAP), y Organismo de Cuenca del río Kagera (OBK),
- **África Occidental:** Autoridad de la Cuenca del Níger (ACN) y Cuenca del Volta.

El Ministerio de Asuntos Exteriores francés encargó a la Oficina Internacional del Agua la misión de identificar, en contacto con otros Organismos de Cooperación europea implicados, qué acciones prioritarias podrían ser financiadas por la Unión Europea a partir de 2005.

Un presupuesto de 10 millones de Euros fue asignado a este programa, para ser distribuido razonable y equitativamente entre las cuatro subregiones conforme a las prioridades identificadas en cada una de las 5 cuencas piloto.

Participación de los actores

Durante este proceso se mantuvieron contactos y consultas permanentes con las Autoridades africanas (AMCOW-TAC, NEPAD, Autoridades de Cuenca, Comisiones Económicas Regionales, Autoridades Nacionales tales como los Ministerios del Agua y del Medio Ambiente o Autoridades del Agua) y europeas (Delegaciones Europeas en los países ribereños, Cooperación bilateral europea y asistencia técnica local).

Además, las misiones preparatorias permitieron el encuentro con los actores locales de cada cuenca con el fin de discutir formas prioritarias de acción.



Metodología

El análisis de los proyectos se basa en seis "pilares" de la GIRH o ámbitos de intervención prioritaria:

- ➔ entorno institucional,
- ➔ movilización de los recursos financieros,
- ➔ refuerzo de las capacidades,
- ➔ evaluación y monitoreo,
- ➔ sensibilización y enfoque participativo,
- ➔ planes de gestión de cuenca y programas de acción.

Los consultores de la OIAgua han estudiado los numerosos documentos ya disponibles, y las reuniones y entrevistas con los actores locales y regionales en cada una de las cinco cuencas piloto permitieron integrar la información necesaria e identificar las prioridades.

Gracias a un diagnóstico de la situación actual, los consultores pudieron estudiar los proyectos en curso y previstos, identificar las lagunas y a través de ellas las acciones prioritarias que puedan ser financiadas por el programa, añadir valor a otras actividades y contribuir a eliminar los obstáculos que impiden mejorar el manejo del agua en la cuenca.

Primeras orientaciones

El "fortalecimiento de los marcos institucionales" parece ser una necesidad constante en todas las cuencas por cuanto, aunque se cuente con los recursos financieros, utilizarlos parece a veces difícil por la debilidad de las estructuras administrativas.

"La apropiación" es un problema importante.

Los consultores trabajaron en estrecha colaboración con las Autoridades de Cuenca (principales beneficiarios) y con las Comisiones Económicas Regionales, con el fin de que éstas se apropien realmente del programa. Esta apropiación será un factor clave para la permanencia de las acciones previstas.

Necesidad de una GIRH a nivel nacional

Ciertos países e instituciones encuentran todavía más dificultades para pasar del discurso oficial (GIRH, participación de la Sociedad Civil, toma de decisiones, etc.) a su aplicación concreta en el terreno.

Algunos países no disponen aún del marco legislativo y reglamentario adecuado

que defina los estatutos, papeles y responsabilidades de las instituciones nacionales y que permitan una coordinación intersectorial e interadministrativa entre ellas.

La mayoría de los países no cuentan aún con un Plan Nacional de Gestión de los Recursos Hídricos.

Son escasos los procesos reales de participación que incorporen a los usuarios del agua, las colectividades locales o las ONG, entre otros.

Es urgente mejorar esta situación de modo que las estrategias elaboradas a nivel transfronterizo puedan verdaderamente aplicarse en cada sección nacional de las cuencas.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoop@oieau.fr

CHINA

El Año de China en Francia sobre el tema de las "Clases de Agua"

El calendario había sido cuidadosamente estudiado: en efecto, el 22 de marzo de 2004, Día Mundial del Agua, comenzó la visita a Francia de 5 especialistas chinos sobre el tema de las "Clases de Agua".

Sensibilizar a los niños en el manejo del agua ha sido en efecto el método elegido por el MEDS francés como prioridad para los intercambios culturales y educativos franco-chinos.

La OIAgua organizó para la delegación las siguientes actividades:

- ❖ **Introducción del concepto "Clases de Agua"** por la Agencia del Agua Sena-Normandía, que lanzó esta herramienta hace ya 17 años y que ha festejado su ¡1.000ª "Clase de Agua"!
- ❖ **Presentación de las herramientas pedagógicas utilizadas y desarrollo de las visitas externas** durante el acompañamiento de "Clases de Agua" en el terreno.

- ❖ **Visita a unas instituciones de manejo del agua en Francia:** AESN, SAGEP y BRL.

- ❖ **Examen de las condiciones para una transferencia de conocimiento** (métodos, documentos) y elaboración de una asociación franco-china con vistas a la adaptación y difusión de este concepto en China.

Los visitantes se mostraron positivamente impresionados por los métodos utilizados para crear conciencia de los problemas relacionados con el manejo del agua desde la más tierna infancia.

Sería conveniente conocer mejor el sistema educativo chino

para facilitar la asimilación del concepto de "Clase de Agua".

Este es en particular el objetivo de una próxima misión de expertos franceses a China por cuanto, desde octubre de 2004, es la experiencia francesa que se exporta a China ...



La delegación china recibida en la sede de la OIAgua en París

TAIWÁN

"Taiwan Water 2004"



Apertura del Salón "Taiwan Water 2004"

Las Autoridades de Taiwan invitaron al señor Jean-François DONZIER, Director General de la OIAgua, a dar la conferencia de introducción de la primera edición del Salón Internacional "Taiwan Water", que tuvo lugar en el Palacio de Exposiciones de Taipei entre el 3 y el 6 de septiembre de 2004. El tema elegido fue "la nueva política europea del agua".

El señor DONZIER fue invitado además por la Universidad Nacional de Taiwán (NTU) para dar un curso de una jornada sobre las instituciones y los medios para el manejo del agua en Francia.

www.oiaqua.org
El mundo del agua en la Internet

INDIA

"Delhi": prioridad a la formación

Después de haber implementado con éxito entre 1999 y 2001 un primer proyecto institucional sobre la **Cuenca del Río Sabarmati en Gujarat ("Integrated Sabarmati Basin Management")**, que constituyó la primera adaptación al contexto indio del conocimiento francés sobre la gestión integrada y participativa de los recursos hídricos, la OIAgua refuerza allí su presencia en la India basándose en sus competencias de formación para los técnicos y los representantes elegidos locales.

Es así como, durante las últimas reuniones del grupo de trabajo franco-indio sobre el desarrollo urbano, pilotado por el lado francés por el Ministerio de Obras Públicas, Transportes y Vivienda y, por el lado indio, por el Ministerio de Desarrollo Urbano y de Lucha contra la Pobreza, se seleccionó como prioritario

el proyecto de crear en India, con apoyo francés, un centro de formación para las profesiones del agua, el que acaba de ser iniciado.

Con el fin de precisar cuáles son las expectativas del lado indio, fue recibida en Francia una delegación de alto nivel en diciembre de 2004 para visitar en particular las instalaciones del "CNFME" en Limoges - La Souveraine.

Una primera misión de diagnóstico de un experto de la OIAgua tuvo lugar en India en noviembre de 2004.

Estos primeros intercambios destacaron la necesidad de crear en India un centro no

sólo para formar a los técnicos, pero también a los representantes elegidos locales, cuyo papel en la democracia india es primordial.





KAZAJSTÁN - RUSIA

Gestión transfronteriza de la Cuenca del Irtysh Conferencia de Omsk, mayo de 2004

La agrupación entre la Oficina Internacional del Agua, SAFEGE y ANTEA trabaja desde 1998 en la Cuenca del río Irtysh.

Al comienzo, sobre la base de un financiamiento del "FASEP", un primer proyecto para mejorar la calidad de las aguas del Irtysh en Kazajstán hizo madurar la idea de organizar una gestión global de la cuenca de este río, afluente del Ob.

Desde 2001, gracias a un financiamiento del Fondo Francés para el Medio Ambiente Mundial (FFEM), pudo iniciarse este proyecto de enfoque transfronterizo entre Rusia (Oblast de Omsk), y Kazajstán (Oblasts de Pavlodar y del Kazajstán Oriental).

El proyecto ha permitido desarrollar la cooperación entre ambos países con el apoyo de expertos franceses en torno a 4 temas principales:

- **La creación de un banco de datos sobre el agua, común a ambos países**, a partir del inventario de proveedores de datos potenciales. Estos datos se refieren, en un primer momento, a los aspectos cualitativos y cuantitativos de las aguas superficiales y subterráneas, a los contaminadores y usuarios del agua, y a las tomas, los usos y vertidos. Desde luego que este trabajo podrá extenderse en el futuro a otros parámetros. El nuevo sistema integrado es administrado sobre una red informática que permite a cada país integrar sus datos y en contrapartida beneficiarse de las informaciones comunes. **La red, bautizada "IRBIS" (Irtysh Basin Information System), se encuentra actualmente operativa en el terreno.** Un sitio Web está destinado a presentar los resultados del proyecto y a poner a disposición del público toda la información propuesta por la nueva Comisión Internacional del Irtysh.
- **La armonización de los procedimientos y normas y la recolección de datos cualitativos y cuantitativos**, que posteriormente pueden ser integrados en los archivos de datos del banco "IRBIS". Un importante trabajo de síntesis y de conversión de los datos ha sido

necesario. Posteriormente, al terminar el proyecto, se hizo evidente la necesidad de ampliar la recolección de información a los datos radiológicos y radio-ecológicos para tomar en cuenta la contaminación proveniente de la zona del polígono de tiro nuclear de Semi Palatinsk.

- Finalmente, el último tema implicó la constitución y puesta en marcha de la **Comisión Internacional del Irtysh**, con el apoyo de las Autoridades de ambos países y una posibilidad de apertura próxima a China, que dispone de varios cursos de agua transfronterizos con Rusia y Kazajstán.



El vicegobernador de Omsk y el equipo del proyecto

En el marco de este proyecto, el Oblast de Omsk en Rusia organizó una Conferencia Internacional que reunió el 20 y 21 de mayo de 2004 en Omsk a cerca de 250 personas en torno al tema de la protección de las aguas del Irtysh y su gestión transfronteriza. Asistieron a este encuentro los participantes franceses en el proyecto y el "FFEM", lo que demostró el interés manifestado por los oblasts ribereños.

Se mencionó la participación de China, y la parte kazaja dio cuenta de las

conversaciones bilaterales ya en curso entre ambos países.

Se solicitó la continuación del apoyo francés, a través del equipo de proyecto, por tres años suplementarios a partir de 2005, con el fin de fortalecer la Comisión Internacional y continuar el desarrollo cualitativo del modelo hidrológico, sobre una zona más extensa.

- **Se construyó y desarrolló un modelo "necesidades-recursos".** Este modelo cubre una zona de casi 1000 km a lo largo del Irtysh, entre la frontera chino-kazaja en Bouran y la planta de Krasnoyarska, aguas abajo de Omsk en Rusia, y toma en consideración los principales afluentes y la capa freática en la parte superior del río, así como las más importantes derivaciones realizadas (canal Irtysh-Karaganda y las futuras derivaciones previstas en China).

El modelo, desarrollado por la SAFEGE, fue explotado localmente por los ingenieros de la Universidad Agraria de Omsk antes de ser puesto a la disposición del Servicio del Agua en Rusia y del "BVU" en Kazajstán.



El Irtysh en Omsk



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



América Latina

AMÉRICA CENTRAL

Integración regional y gestión de ríos compartidos

La búsqueda de una integración regional para la mejor gestión del agua constituye una prioridad para todos los actores locales y los Organismos de Cooperación en América Central.

Efectivamente, la racionalización del manejo de los recursos hídricos en América Central pasa por una mejor gestión de los ríos transfronterizos en la región, donde 57 % de los recursos son compartidos.

La experiencia europea ha sido ejemplar en cuanto al nivel de integración

regional y a los aportes metodológicos de la nueva Directiva Marco sobre el Agua.

Se encuentran en curso varios proyectos en la región (río Lempa, río San Juan, río Coco, río Paz, etc.).

A pedido de la Delegación Regional de la Cooperación Francesa, la Oficina Internacional del Agua apoya a las Autoridades competentes (CRRH, SICA, etc.) en cuanto a:

◆ compartir la información y los datos;

- ◆ organizar la cooperación bilateral o trilateral: creación de Comisiones, mandatos, estatutos, etc.;
- ◆ generar metodologías de planificación y definición de objetivos comunes;
- ◆ definir los medios financieros por movilizar para concretar las acciones decididas.

BRASIL

Hacia la creación de un Centro de Capacitación para las Profesiones del Agua



a partir de elementos del SNIS (Sistema Nacional de Información sobre el Saneamiento).

Se pueden estimar en cerca de 200.000 los brasileños preocupados por la capacitación en las profesiones del agua.

La necesidad de contar con un Centro de Capacitación para las Profesiones del Agua (CFME) quedó por lo tanto demostrada en este estudio, cuyos resultados fueron presentados al Ministerio

del Ministerio de Ciudades, en el mes de mayo de 2004, y en particular su visita al Centro Nacional Francés de Capacitación para las Profesiones del Agua, en Limoges-La Souterraine, confirmó su motivación para la feliz realización de este proyecto. Se declararon entusiasmados por la experiencia y el conocimiento técnico de la Oficina Internacional del Agua en este ámbito.

Desde entonces, se han organizado en Brasilia varias reuniones interministeriales, demostrando una verdadera "apropiación" local de la propuesta. El Ministerio de Ciudades desea ahora promover la implementación operativa del centro brasileño, buscando una amplia asociación con los diferentes actores del sector.

En 2002, se pidió a la Oficina Internacional del Agua que realizara un estudio de factibilidad sobre las condiciones para la creación de un Centro de Capacitación para las Profesiones del Agua en Brasil.

Este estudio permitió iniciar una colaboración con los expertos de la Universidad de Brasilia (UNB), y recibió el apoyo de las Autoridades brasileñas encargadas del agua, representadas por la Secretaría de Recursos Hídricos (SRH) del Ministerio de Medio Ambiente y por la Agencia Nacional del Agua (ANA), asociadas para este efecto con la Embajada de Francia en Brasilia.

Se realizó un análisis detallado de los sectores del abastecimiento de agua potable y del saneamiento, en particular

de Ciudades brasileño a fines de 2003.

Las inversiones previstas para "mejorar" los Servicios de Agua Potable y Saneamiento en Brasil se elevan a más de 50 mil millones de Euros durante 20 años. En este sentido, la inversión vinculada a un proyecto de "CFME" es bastante modesta para un retorno sobre las inversiones potencialmente muy interesante.

La presencia en Francia de los Señores João Bosco, Secretario Federal de Recursos Hídricos del Ministerio de Medio Ambiente brasileño (SRH/MMA), Marcos Freitas, Director de la Agencia Nacional del Agua (ANA), y Sergio Gonçalves, Direc-



La delegación brasileña recibida en la sede de la OI Agua en París



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr

www.oiaqua.org
El mundo del agua en la Internet

MÉXICO

Creación del Sistema Nacional y de los Sistemas Regionales de Información sobre el Agua



Las 13 regiones hidrográficas de México

Conforme a la Ley Mexicana del Agua del 29 de abril de 2004, lo esencial de los trabajos efectuados hasta ahora en el marco de los proyectos de los CICA (Centros de Información y Consulta sobre el Agua) será retomado en la **implementación del Sistema Nacional y de los Sistemas Regionales de Información sobre el Agua (SINA y SIRA).**

Pequeña recapitulación del contexto...

Desde fines de los años 1990, los "Consejos de Cuenca" creados en México con una lógica de descentralización de la administración de los recursos hídricos, rápidamente sintieron la necesidad de acceder a la información que les permitiera adoptar decisiones apropiadas. Con el fin de responder a esta expectativa, la CNA (Comisión Nacional del Agua) programó la creación de centros de información: **los CICA (Centros de Información y Consulta sobre el Agua).**

La CNA ha deseado aprovechar la experiencia francesa en el ámbito de la administración de datos e información sobre el agua.

La OIAgua y las Agencias del Agua francesas aportaron apoyo organizativo y

técnico en el marco del "Programa de apoyo al sector del agua en México", financiado por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés desde 2001.

Las diversas recomendaciones comenzaron a ser aprobadas desde el año 2003, con los siguientes efectos:

- ◆ Coordinación entre la CNA y el INEGI (Instituto de Estadísticas y de Cartografía), el SEMARNAT (Secretaría de Medio Ambiente) y el IMTA (Instituto Mexicano de Tecnologías del Agua), con vistas a la preparación de los protocolos de intercambio de información a nivel nacional;
- ◆ Adopción por unanimidad en el Comité de Cuenca de la Península de Yucatán y el Consejo de Cuenca del Valle de México (cuenca que incluye la Ciudad de México), de los proyectos técnicos y financieros propuestos para el lanzamiento de los dos primeros CICA piloto con un fuerte apoyo de los Estados involucrados;
- ◆ Viaje de estudios a Francia de representantes de la CNA, el INEGI, el SEMARNAT, el IMTA y el Gobierno de Quintana-Roo para analizar las modalidades adoptadas para la gestión de los datos y de los resultados obtenidos.

Evolución del contexto y nuevas orientaciones...

La Ley Mexicana del Agua de abril de 2004 modifica sensiblemente la organización a nivel de las cuencas y prevé:

- ❖ la creación de **Organismos de Cuenca** autónomos que estarán encargados, entre otras cosas, de:

- ➔ formular y proponer el Plan Hidráulico de su cuenca;
 - ➔ operar el sistema financiero de la cuenca;
 - ➔ adjudicar las concesiones de explotación de las obras y de los recursos hídricos;
 - ➔ preservar la calidad del agua y promover su uso eficaz y sostenible en coordinación con los Estados y los Consejos de Cuenca, etc.
- ❖ redefinir el papel del "**Consejo de Cuenca**" que se transformará en adelante en el órgano consultivo del Organismo de Cuenca.

En lo que concierne a los sistemas de información, la ley:

- recuerda los principios generales de libre acceso a la información sobre el agua;
- confía a la CNA y a los Organismos de Cuenca el papel de difundir la información sobre el agua;
- considera que "la planificación y la programación nacional de los recursos hídricos se harán sobre la base de un Sistema Nacional y de Sistemas Regionales de Información que serán apoyados por la Comisión y los Organismos de Cuenca."

El decreto de aplicación de la ley debe ser promulgado en abril de 2005.

La CNA acaba de confiar a la OIAgua, en el marco de un financiamiento OMM, la tarea de estudiar las condiciones para retomar los principios experimentados en el proyecto CICA a través de la instalación del Sistema Nacional y de los Sistemas Regionales de información sobre el Agua en México.



Centro Mexicano de Capacitación sobre Agua y Saneamiento: ¡El CEMCAS vuela con alas propias!



En el marco del programa de cooperación franco-mexicana, en marzo de 2004 la OIAgua realizó un análisis de las actividades de capacitación del CEMCAS en el período 2000 - 2003, con el fin de deducir de ellas algunas recomendaciones en cuanto a su organización y su gestión.

El informe de auditoría muestra que, habiendo cerca de 2.500 personas ya capacitadas por el Centro, éste debería estar hoy en condiciones de equilibrar su presupuesto de ex-

plotación, e incluso alcanzar alguna posibilidad de autofinanciamiento.

Por otra parte, la red de clientes se amplía muy rápidamente y el desarrollo comercial del CEMCAS tiende a crecer comparado con los diferentes actores del agua mexicanos.

La Dirección del Centro enriquece también su oferta de capacitación en temas estratégicos, tales como **los indicadores de rendimiento de los servicios de agua**, que permitirán a los operadores mexicanos sostener su proceso de modernización.

Paralelamente, esta misión ha sido la oportunidad para presentar a las autoridades mexicanas de la CNA y del CEMCAS, así como a representantes de la Embajada de Francia en México y de la Dirección de Relaciones Económicas Exteriores (DREE), el balance técnico y financiero final de las acciones conducidas por la O-

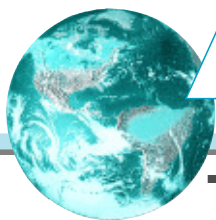
Agua a lo largo de todo el proyecto de creación del CEMCAS propiamente tal, desde 1998. **Nuestra misión inicial ha sido completada con éxito.**

El CEMCAS ahora vuela con alas propias; ¡le deseamos viento a favor!

Una nueva misión de asistencia técnica ante el CEMCAS será realizada por la OIAgua en 2005 para **desarrollar la temática del saneamiento**, que constituye uno de los mayores desafíos para el futuro del sector del agua en México.



La plataforma piloto para bombeo y canalizaciones



América del Norte

TEXAS

"Global Forum on Water"

Aló, Houston, tenemos un problema...

El problema de la escasez del agua no es patrimonio exclusivo de los países del Sur. Algunas de las regiones más ricas de los países occidentales también están confrontadas a un empobrecimiento acelerado del recurso, susceptible de amenazar su desarrollo a medio e incluso a corto plazo.

Es el caso de Texas, sede de las más grandes compañías petroleras mundiales y concentrado del espíritu pionero para el cual cada hectárea de tierra conquistada constituye una propiedad privada y donde se considera que el uso del agua y de los otros recursos naturales es totalmente libre para el propietario del suelo. Por lo tanto, puede tomar las cantidades que desee y usarlas como le parezca, sin preguntar a nadie ni pagar la más mínima tasa...

¡Evidentemente, este enfoque termina por crear problemas!

Para estudiar este tema se realizó el "Global Forum on Water" en Houston, del 2 al 4 de abril de 2004.

Organizado con la asistencia de la "Rice University", este Foro reunió a expertos de numerosos países con el fin de establecer el inventario y de reflexionar acerca de las vías para mejorar el recurso hídrico en Texas.

Con el apoyo del Consulado de Francia en Houston, la OIAgua presentó una panorámica general sobre el enfoque comunitario europeo, formalizado por la Directiva Marco sobre el Agua, y, más específicamente, sobre la posibilidad de recurrir a instrumentos económicos tanto para regular el uso como para orientar las políticas de gestión del agua.

Este tema despertó cierto interés en un país en el cual el precio del agua es muy bajo, la infraestructura se degrada y toda intervención del poder público se recibe con recelo.

Al "principio de recuperación de los costos" ¿le esperarán también hermosos días al otro lado del Atlántico?

CANADÁ

"CANWELL 2004"

Con el apoyo del Consulado General de Francia en Vancouver, el Señor Jean-François DONZIER, Director General de la Oficina Internacional del Agua, fue invitado a pronunciar un discurso inaugural acerca de la política europea del agua con ocasión de "CanWell 2004".



Esta gran manifestación, que se celebraba este año en Kelowna (Colombia Británica), reúne a profesionales norteamericanos de las aguas subterráneas, pozos y sondeos.



El Mediterráneo

TÚNEZ

Una gestión de calidad para el "CITET"

En 2004 se ha fortalecido la colaboración entre el Centro Nacional Francés de Capacitación para las Profesiones del Agua (CNFME) y el Centro Internacional de Tecnologías del Medio Ambiente de Túnez (CITET), dependiente del Ministerio de Agricultura, Medio Ambiente y Recursos Hídricos de Túnez, gracias a un financiamiento de la GTZ (Cooperación alemana).

La OIAgua acompañó al "CITET" en sus misiones de **asistencia técnica y de peritaje en el sector del agua destinada a la industria** (tratamiento de superficie, cartonería, agroalimentaria, etc.), y en **diagnósticos juntos de plantas depuradoras industriales en Túnez**.

El "CITET" ha solicitado la experiencia del "CNFME" en materia de certificación de calidad de sus capacitaciones.

El "CNFME", con certificación ISO 9001 desde hace ya varios años, ha colaborado con el "CITET" en 2004 en tres etapas distintas:

- diagnóstico de la organización del Centro de Capacitación del "CITET",
- viaje de estudios al "CNFME" en Limoges de los ejecutivos encargados de capacitación en el "CITET",
- acompañamiento de calidad al "CITET" hasta que obtenga la certificación ISO 9001.

La auditoría de certificación por el TUV está planificada a principios de 2005.

La OIAgua además expuso en el Coloquio Euro-Árabe de Túnez una conferencia acerca de **"Indicadores de Rendimiento en los Servicios de Agua y de Saneamiento"**.



El Coloquio Euro-Árabe de Túnez

ARGELIA

Colaboración con las Agencias de Cuencas Hidrográficas

El programa de la cooperación argelino-francesa en el sector del agua, financiado en 2004 por el Ministerio de Asuntos Exteriores francés, con vistas a un "Apoyo a las Agencias de Cuencas Hidrográficas" (ABH), comprende **3 componentes referidos a los planes maestros, a los sistemas de información y a los Comités de Cuenca.**

Sistemas de información

En el marco del componente "Sistemas de Información", la OIAgua realizó en 2004 cuatro misiones de apoyo de una semana. Conforme a las orientaciones deseadas por las "ABH", estas misiones permitieron específicamente:

- **Un análisis sintético de los sistemas de información sobre el agua en Argelia** (fuentes de información, sistemas existentes, proyectos en curso, capacidades humanas y materiales a nivel de las "ABH");

- **Una evaluación de las necesidades en información de las "ABH"**, entre otras las relacionadas con el catastro de las aguas;

- **Una presentación de la experiencia francesa (RNDE)** de gestión de los datos "agua";

- **Una identificación y un análisis detallado de los diversos sistemas de información de la Agencia Nacional de los Recursos Hídricos (ANRH)**, principal productor de datos sobre los recursos hídricos en Argelia;

- **Un apoyo a la estructuración de los sistemas de información de las "ABH"**, en especial a la producción de un primer modelo tipo entidad-relación previsto para el catastro de aguas;

- **Una iniciación del personal de las "ABH" en las funcionalidades de los SIG de tipo Arc-GIS;**

- **Una revisión de los principios de codificación** de los recursos hídricos utilizados en Francia, en Europa y en diversos países;

- **Una animación de un grupo de reflexión** acerca de las posibilidades de codificación de las aguas superficiales (uedes, lagos, etc.) en Argelia.

Estas misiones se han efectuado bajo la forma de talleres de trabajo y de capacitación, agrupando las "ABH", la "ANRH", el INCT (Instituto Nacional de Cartografía y Teledetección), la "ANAT" (Agencia Nacional de Ordenamiento), etc.



El grupo de trabajo sobre los SIG

Cooperación con la "Algérienne Des Eaux - ADE"

La "ADE", creada por decreto del 21 de abril de 2001 y bajo la tutela del Ministerio de Recursos Hídricos (MRE), es un establecimiento público nacional de carácter industrial y comercial dotado de personalidad moral y de autonomía financiera.

La "ADE" se encuentra completando la integración del personal proveniente de la antigua Agencia Nacional del Agua Potable e Industrial y del Saneamiento (AGEP), de los 9 establecimientos nacionales de producción y de abastecimiento de agua, de los 26 establecimientos de wilaya que administran 258 comunas (EPDEMIA) y de las 932 administraciones comunales.

El personal de la "ADE" debería alcanzar una plantilla de 22.000 empleados, para cubrir todo el territorio argelino según una organización geográfica de 5 regiones principales (Argel, Orán, Constantina, Ouargla y Chlef), 16 zonas y 49 unidades.

En el marco del programa de cooperación bilateral argelino-francesa 2004, la asistencia técnica aportada por la Oficina Internacional del Agua a la "Algérienne des Eaux" (ADE - Servicio de Aguas Argelino) incluye **4 aspectos principales:**

- **La formación en Argelia de un grupo de 20 ejecutivos de la "ADE" y del "MRE" en cuanto a técnicas de desalinización del agua de mar** y explotación de las unidades de desalinización;

- **La capacitación de 16 ejecutivos técnicos de la "ADE"** con su inserción en diferentes servicios de agua franceses;

- **Un curso de capacitación de 20 ejecutivos sobre los indicadores de rendimiento en los servicios de agua**, en apoyo al proceso de modernización de la "ADE";

- Una asistencia técnica y pedagógica sobre la creación de **Centros de**

Capacitación para las Profesionales del Agua en Argelia.

Con este objetivo, la Dirección de la "ADE" está implementando un ambicioso programa de fortalecimiento de las competencias de su personal, que se apoyará en los recursos de **tres Centros de Formación:**

- **dos Centros** (Constantina y Orán) orientados a la gestión de los servicios de agua; el Centro de Formación y el Centro de Llamado Telefónico Operacional (CATO) de Constantina, fueron inaugurados en septiembre de 2004,

- **un Centro de Formación en Oficios Técnicos** se creará en Argelia en el marco de un co-financiamiento Bélgica/"Algérienne des Eaux".

La OIAgua aporta una asistencia global para la realización de este plan de formación.

LIBIA

La OIAgua en el país del "Gran Río Artificial"

A pedido del Ministerio de Asuntos Exteriores francés, la OIAgua participó, del 10 al 13 de mayo de 2004, en el **primer seminario franco-libio sobre Medio Ambiente y Desarrollo Sostenible**, consagrado más específicamente a los temas de la gestión del agua y de la desertificación.

A primera vista, presentar, como lo ha hecho la OIAgua, la organización de los servicios públicos de agua y de saneamiento en Francia, y por lo tanto explicitar la noción de colaboración sector público-privado, podía aparecer como acto de audacia en un país que ha estado por largo tiempo cerrado a la influencia exterior.

Los ricos debates que siguieron, y las intervenciones de los conferencistas libios, muestran claramente la toma de conciencia de la necesidad de nuevos enfoques en la gestión del sector del agua y su pertinencia, una vez adaptados al contexto local.

Las dificultades de aprovisionamiento y los problemas de calidad que comienzan a plantearse en las redes conducen efectivamente de manera progresiva a volver a preguntarse: ¿de qué sirve el proyecto emblemático del "Gran Río Artificial", si en fine el abastecimiento de agua de las ciudades costeras no es satisfactorio?

La capacitación de técnicos en explotación y mantenimiento de equipamientos emerge como una preocupación nueva, para la cual la OIAgua podría aportar soluciones adaptadas.

La OIAgua también ha presentado a las Autoridades libias el "SEMISA", ejemplo por sí mismo de una cooperación concreta que reúne todas las buenas voluntades en torno al tema federador del agua (ver p. 22).



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



El Mediterráneo

SEMISA: FASE II - 2003 / 2006



El flash electrónico SEMISA en idioma árabe

El Sistema Euro-Mediterráneo de Información sobre el Agua (SEMISA) propone un acceso directo a la información administrada por 14 países del Mediterráneo (Argelia, Chipre, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Jordania, Líbano, Malta, Marruecos, Palestina, Portugal y Turquía).

El contrato de financiamiento de la fase II del SEMISA fue firmado el 1º de diciembre de 2003 entre la Comisión Europea, Francia, España e Italia, para un período de 3 años.

Conservando el objetivo global de reforzar la cooperación regional en el ámbito del agua, el enfoque consiste en desarrollar el SEMISA como una red integrada de Sistemas Nacionales de Información sobre el Agua.

Así, cada País Colaborador Mediterráneo se beneficia con un apoyo específico para preparar el funcionamiento de su propio sistema nacional integrado.

Durante su reunión del 5 de mayo de 2004 en Malta, el Comité Director del SEMISA definió las reglas para permitir que todos los Países Mediterráneos formen parte de él y decidió la celebración en 2005 de una reunión de los Directores Generales de los 35 países de la Colaboración Euro-Mediterránea ampliada, para informar a los 10 nuevos Miembros de la Unión Europea y hacer un balance sobre los avances.

Cuatro temas prioritarios han sido seleccionados como síntesis de experiencias:

- 1 la utilización de los recursos hídricos no convencionales,

- 2 interés de la Directiva Marco sobre el Agua de la UE para los Países Mediterráneos,
- 3 gestión del agua de riego,
- 4 gobernabilidad del abastecimiento de agua potable, del saneamiento y de las aguas residuales a nivel local.

Flash electrónico en idioma árabe

Además de sus servicios de información bilingüe (inglés-francés) como el anuario temático multilingüe (que recoge más de 2500 organizaciones), de los foros electrónicos, y de las legislaciones nacionales e internacionales sobre el agua, el SEMISA edita de ahora en adelante su flash electrónico mensual en tres idiomas: árabe, inglés y francés, destinado a cerca de 6.000 destinatarios. Muy pronto estarán disponibles otros servicios en árabe.

pronto estarán disponibles otros servicios en árabe.

Cooperación europea en el Mediterráneo

La Comisión Europea decidió difundir por medio del SEMISA la información acerca de todos los proyectos del sector del agua co-financiados en el Mediterráneo, cualquiera sea el programa (Ayuda al Desarrollo, Medio Ambiente, Investigación y Desarrollo, etc.). Toda la información acerca del Programa Regional Euro-Mediterráneo sobre la gestión local del Agua (MEDA-Agua) y del Componente Mediterráneo de la Iniciativa Europea sobre el Agua está disponible hoy en línea en el sitio del SEMISA.

Para más información: <http://www.semide.org>



En busca de información sobre el agua en árabe, francés e inglés

El proyecto ALMA (Arabic Language Multilingual Application) fue completado en septiembre de 2004 en el marco del programa "INCOMED".

Con el concurso de la sociedad SYSTRAN, especializada en traducción asistida por ordenador, del laboratorio L2IC del CEA especializado en búsqueda de información multilingüe y del OIAgua, el prototipo implementado permite:

- acceder a informaciones textuales relacionadas con el agua, el turismo y el desarrollo sostenible en árabe/ inglés/ francés,

- disponer de una herramienta perfeccionada de traducción en línea acerca de estos 3 sectores de actividad,

- apoyarse en "diccionarios profesionales", en los 3 idiomas, con un léxico de 6.000 palabras especializadas traducidas, así como en una plataforma interactiva de enriquecimiento de las bases terminológicas, abierta para la demostración a expertos desde octubre de 2004.

Nuestros colaboradores tunecinos (SOTETEL-IT y MASH) y jordanos (Arabtext y Universidad de Amman) han aportado los conocimientos para validar las terminologías en francés/árabe e inglés/árabe.

Para probar el sitio de demostración, contacte: m.abirached@oieau.fr



De Un Continente a Otro

TURQUÍA

En ruta hacia Europa

Turquía se compromete a aplicar la reglamentación europea en el campo del agua.

El Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés (MEDS/SAI) ha encargado a la OIAgua una misión de evaluación de la gestión del agua en Turquía en la óptica del proceso de adhesión a la Unión Europea y de una transcripción progresiva de las Directivas Europeas sobre el agua al derecho nacional turco.

Ya a fines de los años 1990, Francia había financiado **el proyecto piloto de gestión integrada de los ríos egeos en la región de Izmir**, especialmente en la Cuenca del río Büyük Menderes, donde se habían ensayado los principios retomados posteriormente por la Di-

rectiva Marco Europea sobre el Agua, cuyo proyecto prefiguraba un inicio de aplicación en Turquía.

La misión pudo contactar las diferentes administraciones turcas que intervenían en el sector del agua, junto al Ministerio de Medio Ambiente: la "DSI" (Obras Hidráulicas del Estado), la "GDRS" (Dirección de Ingeniería Agrícola), la "Iller Bankasi" (el Banco de Desarrollo de las Colectividades) y sus servicios técnicos, les "SKI" (Servicios de Agua y Saneamiento de las grandes metrópolis), etc. Muchas cosas han avanzado: se han identificado zonas con medio ambiente especialmente protegido y son ahora administradas en consecuencia.

El reglamento de protección de la cali-

dad de las aguas está oficialmente instalado y ahora puede ser aplicado en el terreno.

Pero aún quedan avances por hacer para asociar a los usuarios, organizar el financiamiento de la gestión del agua sobre el principio "contaminador y consumidor pagadores" o producir de manera coherente los datos necesarios para la implementación efectiva de la Directiva Marco Europea sobre el Agua.

La misión de la OIAgua también ha identificado la necesidad de un sistema moderno de formación profesional de los empleados de los Servicios de Aguas Turcos, así como los esfuerzos que deben hacerse para el abastecimiento de los 77.000 "pueblos" y sus 30 millones de habitantes.

Visita a Francia de una delegación turca

A pedido del MEDS/SAI, la OIAgua organizó en Francia del 9 al 15 de abril de 2004 el viaje de estudios de una delegación turca de la Dirección de Gestión del Medio Ambiente del Ministerio de Medio Ambiente y Bosques de Ankara.

Esa semana en Francia estuvo centrada en el tema de la gestión de los recursos hídricos.

Permitió intercambios con:

- **el Ministerio de Ecología y de Desarrollo Sostenible**, donde se realizaron presentaciones, muy apreciadas, sobre la legislación francesa relativa a la gestión del agua y a la reglamentación de las tomas de agua y vertidos en medios acuáticos;

- **la OIAgua**, que trazó un panorama sobre la gestión del agua en Francia: organización institucional y papel de los diferentes actores;

- **la "Compagnie des Coteaux de Gascogne"**, que desarrolló los aspectos esenciales del control de los recursos hídricos y de las relaciones de la Compañía con la Agencia del Agua. Dos días en Tarbes además permitieron visitar la presa del Arrêt Darré;

- **la Agencia del Agua Loira-Bretaña**, que presentó el papel de la Agencia del Agua y su política de defensa de las capas de agua intensamente explotadas y del Plan Maestro de Gestión del Agua (ejemplo del SAGE Beauce);

- **la Dirección Regional de Medio Ambiente (DIREN) de la Cuenca Loira-Bretaña**, que explicó el papel y las actividades del Servicio del Agua y de Medios Acuáticos (SEMA), especialmente la acción de policía del agua, la gestión cuantitativa de los recursos hídricos subterráneos altamente explotados (ejemplo de la capa de la región de la Beauce) o superficiales (Vienne-Clain).

En el transcurso de contactos posteriores en Ankara, los miembros de la delegación turca han manifestado espontáneamente la importancia que tienen para ellos los temas abordados y los contactos establecidos con ocasión de su viaje de estudios.

Saneamiento y tratamiento de aguas residuales

Siempre en el marco de la cooperación franco-turca, una misión de la OIAgua a Ankara en julio de 2004 permitió esbozar, en conjunto con la Dirección General de Gestión del Medio Ambiente, la Dirección General de Servicios Rurales, el "Banco de las Prefecturas" y el Servicio de Aguas de Ankara, un **pano-**

rama sucinto del saneamiento en aglomeraciones urbanas y tratamiento de aguas residuales en Turquía.

Los aspectos "gestión de los servicios" y "mantenimiento de equipamientos e instalaciones" merecen una atención particular y, con el fin de responder a los objetivos turcos de medio y largo plazo, la misión de la OIAgua ha propuesto desarrollar una colaboración estrecha que permita:

- **la formación**, realizando sesiones cortas de formación en Francia y en Turquía, y participando en los esfuerzos de estructuración y de extensión de los centros de formación existentes;

- **la transposición de las Directivas Europeas**, especialmente la Directiva Marco, las Directivas "aguas residuales urbanas", "sustancias peligrosas", etc.

La experiencia de "convenios de hermanamiento" entre Estados Miembros de la Unión Europea y el Ministerio de Medio Ambiente y Bosques de Turquía podría ser extendida al sector del agua. Francia podría aportar una colaboración útil a Turquía sobre la base de la experiencia adquirida por el MEDS y la OIAgua desde hace 7 años en Europa Central y Oriental, en el marco de los **"convenios de hermanamiento pre-adhesión"**, con los diez nuevos Estados Miembros, Bulgaria y Rumania.



Reunión de trabajo en Ankara en la Dirección de Ingeniería Agrícola turca



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: snide@oieau.fr



"RHINE-NET"

Para desarrollar la participación del público

La Red Renana o "Rhine-Net", constituida en el marco del programa europeo INTERREG y con una duración de 5 años, hasta fines de 2006, está orientada a identificar y valorizar las buenas prácticas en el ámbito de la participación del público. La Cuenca del Rin, en el corazón de una de las regiones más pobladas e industrializadas de Europa, encierra un conocimiento técnico rico y variado en cuanto a la gestión del agua y numerosas iniciativas tanto de los ciudadanos, como de asociaciones, sector privado, sector público, municipios y organizaciones transfronterizas.

Estas buenas prácticas locales son particularmente importantes para la implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua, que impulsa una nueva implicación del público en etapas lo más precoces posibles del manejo del agua, con verdadera participación de los ciudadanos.

La Red Renana se ha fijado por lo tanto como objetivo identificar y desarrollar las prácticas locales de gestión participativa del recurso hídrico, reforzar la cooperación europea de proximidad a escala de la Cuenca Hidrográfica y difundir los conocimientos de terreno así alcanzados.

Actividades del proyecto

Las acciones llevadas a cabo en el marco del proyecto se basan en 6 estudios de casos reales y en el mismo número de grupos de actores locales a lo largo del Rin. En cada caso, las prácticas de participación serán evaluadas y comparadas, para difundir posteriormente las mejores:

- revitalización del alto Rin (F, D, CH),
- desarrollo de la Dreisam en Friburgo (D),
- protección de fuentes en Luxemburgo (L),
- clasificación de humedales en el Delta (NL),

- vuelta a la naturaleza en las orillas del río en Karlsruhe (D),
- protección contra las crecidas en la Cuenca del Mosela / Saar (F, D).

Más allá de los estudios de casos, se organizan acciones de información y sensibilización a escala de la cuenca:

- talleres locales de información sobre la participación activa de la Sociedad Civil en el manejo del agua (Main, Alto Rin, Mosela / Saar, delta del Rin);
- organización de un concurso de poesía "Ríos de imágenes, ríos de palabras" en las escuelas del Alto Rin y del Mosela / Saar, con una exposición itinerante;
- organización de una "Jornada de baño" en el Rin, para devolver a la población las ganas de bañarse en el río;
- organización del "Neckar Festival" que reúne una centena de eventos en el conjunto de la cuenca del Neckar.

Los conocimientos alcanzados acerca de las diferentes prácticas de participación se discutirán durante 2005, con el fin de preparar **"una guía operacional de la participación" destinada a los actores del manejo del agua.**

Los resultados serán dados a conocer ampliamente. El sitio Internet que organizará el proyecto hará más fácil el intercambio.

El proyecto, que asocia a 13 organizaciones, es pilotado por "Naturlandstiftung Saar" (D), y coordinado por "Solidarité Eau Europe" (F).

El presupuesto global del proyecto se eleva a 3,6 millones de Euros, financiado hasta el 50 % por el programa INTERREG IIIb del Noroeste Europeo (NWE).

El papel de la OIAgua se orienta fundamentalmente a evaluar las prácticas de gestión participativa y a redactar la guía operacional, que permitirá capitalizar las mejores prácticas.



Una base de datos europea sobre las emisiones en el agua

Primeras pruebas

Piloto de la tarea "emisiones en el agua" por cuenta del Centro Temático de las Aguas de la Agencia Europea de Medio Ambiente (AEMA), la Oficina Internacional del Agua continuó recolectando, durante 2004, datos de las Cuencas y de los Estados Miembros voluntarios.

El año 2003 permitió demostrar la importancia y la flexibilidad de la herramienta de almacenamiento de datos sobre vertidos. Con el fin de permitir una integración rápida de la nueva herramienta, esa ha sido desarrollada conforme a los conceptos utilizados para la gestión del conjunto de los datos del Centro Temático de las Aguas Europeo (CTA), reunidos en la "Waterbase" a la que se puede acceder a partir del sitio Internet.

La OIAgua modernizó esta herramienta para llevarla a Internet en acceso protegido, restringido por el momento a los miembros del CTA. Este sitio utiliza las técnicas más modernas de cartografía que permiten crear por sí mismo su propio mapa y acceder a los datos.

Paralelamente, la necesidad de poder evaluar los vertidos de fuentes no reportadas, y más ampliamente todas las fuentes escasamente informadas, nos ha llevado a desarrollar una tabla de factores de emisiones, asociados a sus magnitudes características y a la bibliografía correspondiente.

Finalmente, la OIAgua ha contribuido a **un estudio prospectivo de la evolución del saneamiento en Europa en la perspectiva del año 2020.**

Realización de informes

Entre las otras tareas confiadas por el CTA y al igual que en años anteriores, la OIAgua ha actualizado **las fichas de agua de la base "Reporting Obligations Database - ROD"**. Esta base de la AEMA reúne el conjunto de las obligaciones de presentar informes a nivel europeo e internacional que derivan de los compromisos de los Estados Miembros.

Los elementos se encuentran disponibles en forma de fichas sintéticas que permiten, en especial, acceso a los textos de las Directivas, guías y formatos de recolección, a la lista de fechas claves y a otras informaciones útiles. Esta herramienta es utilizada por la AEMA para recordar a los responsables nacionales que se aproxima una fecha clave.

Más informaciones en:
<http://rod.eionet.eu.int>

SUIZA FRANCÓFONA

La OIAgua, socio privilegiado del "FES"

Desde 1990, la OIAgua ha sido llamada por el **"FES" (grupo de la Suiza francófona para la Formación de Operadores de Plantas Depuradoras)** con el fin de participar en la elaboración de cursos y en su animación. Esta colaboración se ha ido ampliando y la OIAgua ha impartido ya cerca de 1000 horas de formación. Muy satisfechos con éstas, los operadores de plantas y los responsables del "FES" desean desde hace varios años que este conjunto de formación sea reconocido a nivel de la Confederación Helvética. En 2003 llegó la buena noticia: los diferentes representantes profesionales de la Suiza alemana, francesa e

italiana (VSA) se pusieron de acuerdo y alcanzaron el acuerdo de las instancias políticas para **reconocer, bajo la forma de un diploma federal, la función de operador de plantas depuradoras.**

El esfuerzo se tradujo en 2003 en el lanzamiento de un conjunto de formaciones con el cual la OIAgua se encuentra estrechamente asociada, por cuanto se basa en 7 de sus 8 módulos de formación.

El primer examen tuvo lugar en noviembre de 2004, con la participación de los expertos de la OIAgua, tanto en las pruebas escritas y orales, y en el jurado de atribución de los diplomas.

MEIF - AGUA

Métodos de Evaluación de las Inversiones y modos de Financiamiento

PriceWaterhouse Coopers (PWC), el BIPE y la OIAgua presentaron el 10 y 11 de junio en La Défense-París los resultados del proyecto europeo MEIF (Métodos de Evaluación de las Inversiones y de los modos de Financiamiento).

Los objetivos de este proyecto, financiado por la DG Investigación en el contexto del 5º Programa Marco europeo, eran hacer una evaluación sobre **las prácticas y procedimientos utilizados en 10 países de Europa para medir el costo de las infraestructuras e inversiones necesarias en los próximos años**, deducir estrategias de financiamiento e identificar las repercusiones en materia de tarificación sobre el precio del agua.

Las encuestas en el terreno, las síntesis realizadas a partir de la literatura recogida en cada uno de los 10 países (Francia, Alemania, Italia, España, Reino Unido, por una parte, y Bulgaria, República Checa, Hungría, Polonia y Rumania, por

otra parte) y finalmente los resultados alcanzados por los expertos de cada país demuestran que:

➤ **Todavía falta realizar esfuerzos importantes** para que cada país realice los esfuerzos y cuente con procedimientos racionales de evaluación de las inversiones. Se proponen formas de mejorar para normalizar la información, disponer de técnicas estadísticas representativas y relacionar a los actores competentes desde el nivel local hasta el nivel nacional.

➤ **Las fuentes de financiamiento posibles son muy variadas entre un país y otro** y, sin embargo, las estrategias utilizadas son muy limitadas y a menudo insuficientes para hacer frente a la recuperación total de los costos.

La necesidad de nuevos recursos financieros en el futuro próximo indica **la urgencia de establecer**

nuevas estrategias que se apoyen, por ejemplo, en fondos mutualizados regionales o nacionales.

➤ **El precio no es una variable de ajuste para el correcto balance entre inversiones / financiamientos / tarifas de servicios.** La variable de ajuste sigue vinculada con las características del territorio correspondiente, del cual el MEIF suministra una tipología. En varias situaciones que se han encontrado, el precio del agua es sometido a una limitación de ajuste tal que los programas de inversión son a menudo postergados o considerablemente mutilados (en particular en los países de Europa Central).

El sitio www.meif.org ofrece en línea el conjunto de las presentaciones realizadas, pero también el punto de vista de los proveedores de fondos potenciales.

DEPURANAT

Técnicas de depuración naturales de las aguas residuales domésticas



En el marco del programa FEDER INTERREG III B Espacio Atlántico, el proyecto DEPURANAT (Depuración Natural), propuesto por un consorcio formado por el ITC- Instituto Tecnológico de Canarias, la Universidad de Minho, Portugal, el CENTA, Centro de Nuevas Tecnologías del Agua, España, la OIAgua, Francia, y algunos ayuntamientos canarios y portugueses, fue elegido para desarrollar durante 3 años las técnicas de depuración naturales (también llamadas técnicas extensivas) al sur del Arco Atlántico Europeo.

Sobre la base del estudio del funcionamiento de 6 plantas ya dotadas con esta tecnología y de 6 plantas proyectadas o en construcción que aplicarán estos principios de tratamiento en la isla de la Gran Canaria, en la isla de Tenerife y en Portugal, el consorcio se ha fijado las siguientes misiones:

◆ **Redactar guías técnicas** que permitan ayudar a los dueños de obras a diseñar sus plantas depura-

doras dentro de las reglas del oficio y considerando la diversidad de técnicas de tratamiento natural hoy disponibles,

◆ **Elaborar métodos de ayuda a la toma de decisiones** para seleccionar las mejores técnicas en función de criterios a los cuales el municipio se enfrenta en el terreno: topografía, hidrografía, climatología, calidad de las aguas por tratar, subsuelo, etc.),

◆ **Valorizar los subproductos** provenientes de estas técnicas (lodos, materia orgánica, aguas residuales tratadas, etc.) para buscar la mejor integración de la planta desde el punto de vista social y medioambiental (incluidas consideraciones paisajísticas),

◆ **Crear un mercado para tales técnicas en el Arco Atlántico**, considerando las ventajas económicas y los costos medioambientales (en el sentido de la Directiva Marco Europea), como también la "relación" que se establece en ese tipo de sitios con la población vecina (clases de agua para niños, producción hortícola, producción floral, etc.),

◆ Finalmente, **desarrollar las herramientas de formación** para crear una verdadera ingeniería en materia de depuración natural, gracias a soportes pedagógicos profesionales que surjan del funcionamiento de DEPURANAT.

"WFD-COMMUNITY" ¡Formamos una comunidad!

Para facilitar la implementación de la Directiva Marco sobre el Agua, el proyecto "WFD-Community" consiste en probar un nuevo modo de formación de jóvenes profesionales de los Organismos de Cuenca, sobre la base de una comunidad virtual.

Se trata de:

- crear un lugar virtual en Internet para la formación y la tutoría de profesionales de nivel junior y senior,
- intercambios de conocimientos a distancia a través de la Web,
- situaciones para encuentros virtuales fuera de los eventos oficiales organizados por la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC),
- un escenario pedagógico basado en los intercambios entre colegas de trabajo.

La infraestructura informática ha quedado establecida y la experimentación comenzará el primer trimestre de 2005 a través de voluntarios.

Si usted desea participar en este proyecto, contáctenos en:

n.jacquin@oieau.fr



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: snide@oieau.fr



"IWRM.NET"

Una nueva red de programas de investigación nacionales y regionales sobre la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos

"IWRM.Net" nació en Estocolmo en agosto de 2004 y reúne a 35 gestores de programas provenientes de 20 países de la Unión Europea y países vecinos.

Sobre la base de un inventario preliminar de la investigación y su organización en el ámbito de la Gestión Integrada de los Recursos Hídricos (GIRH/IWRM) en 13 países de Europa, se comprueba que es posible establecer verdaderas sinergias entre cada uno de los actuales programas de investigación sobre el agua para lograr, en los próximos 5 años:

- ➔ **Sistematizar los intercambios de experiencias y buenas prácticas** sobre los modos de gestión de los programas de investigación, y compartir mejor sus resultados,
- ➔ **Definir estrategias comunes**, como por ejemplo la evaluación de las necesidades de investigación, en particular en relación con la Directiva Marco, pero también prácticas de difusión y transferencia de resultados hacia los actores prácticos y gestores del agua,

➔ **Desarrollar actividades comunes**, favoreciendo la participación cruzada entre los programas (lanzamiento de licitaciones comunes, evaluación de proyectos, etc.), incluso considerando la posibilidad de verdaderos programas de investigación transnacionales.

La OIAgua ha desarrollado esta red con la RIOc, comenzando una cartografía europea de investigación sobre el agua en 13 países.

Resulta claro que la Directiva Marco sobre el Agua (DMA) renueva considerablemente la demanda de investigación y generará una evolución de los modos de reflexión, de acción y de programación en el ámbito del agua.

El Coloquio de Estocolmo muestra claramente que los resultados de la investigación merecen ser más valorizados y que no son suficientemente visibles para la comunidad de usuarios potenciales (decisores, gestores, representantes elegidos, colectividades y público en general).

Si nuestra propuesta es aceptada por la Comisión Europea en el marco de "ERANet" (European Research Area Networking), red que busca coordinar mejor la investigación europea financiada por los poderes públicos y a reforzar los vínculos entre los programas, entonces el lanzamiento efectivo de los trabajos de la red "IWRM.net" está previsto para el verano de 2005 sobre la base de los resultados del estudio de viabilidad y el inventario de los lugares desde ya disponibles en línea en el sitio Internet:

<http://www.oiagua.org/eranet>

En el centro de la implementación de la Directiva Marco, la "IWRM.Net" intenta fundar sinergias nuevas entre los actores de la buena gobernabilidad europea del agua y de la investigación, y mayor solidaridad entre cada país miembro de la Unión Europea.

La Comisión Internacional del Mosa

La OIAgua forma parte de la agrupación encabezada por EUROGROUP y seleccionada a fines de 2003 por la Comisión Internacional para la Protección del Mosa con el fin de apoyar a su Secretariado durante la fase de elaboración del "inventario" previsto por la DMA.

En efecto, los Estados Miembros y las Regiones representadas en el seno de la Comisión Internacional del Mosa (Alemania, Bélgica, Francia, Luxemburgo, Países Bajos, y regiones de Brúcelas-Capital, Flandes y Valonia) acordaron redactar, complementariamente al informe nacional elaborado conforme al artículo 5 de la DMA, un informe común sobre el "inventario" del distrito hidrográfico internacional del río Mosa.

EUROGROUP ayudó al Secretariado en cuanto a la coordinación y seguimiento de los grupos de trabajo sobre los diferentes aspectos del inventario. La OIAgua participó en particular en los trabajos de análisis metodológico sobre la consolidación de las estimaciones provenientes de los diferentes países sobre el riesgo de no alcanzar los objetivos medioambientales y sobre los análisis económicos.

UCRANIA

Continuación del proyecto del Bug del Sur

En 1999, en el marco del proyecto TACIS animado por la agrupación OIAgua/Verseau, un grupo de trabajo del Ministerio de Medio Ambiente y Recursos Naturales de Ucrania se inició en la gestión de los recursos hídricos por cuenca.

Al terminar este período de formación, se creó la Comisión del Bug del Sur, con un papel de coordinación y planificación de las acciones de interés común en la cuenca.

Los resultados obtenidos en la Cuenca del Bug demostraron ser suficientemente promisorios para superar la etapa de experimentación y pasar a una reforma de amplitud nacional.

El Comité para la Política Medioambiental ante el Parlamento (Verkhovna Rada) pidió apoyo a los Ministerios franceses de Asuntos Exteriores (embajada en Kiev) y de Ecología y Desarrollo Sostenible, con el fin de disponer de los

materiales necesarios para presentar un proyecto de ley de aguas basado en la gestión por cuenca.

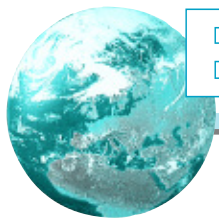
Los expertos franceses de Verseau y de la Oficina Internacional del Agua prestaron apoyo a dos expertos ucranianos, un jurista y un economista, para establecer un entramado de textos legislativos que incluyeran enmiendas al actual

Código del Agua y diferentes textos de aplicación, posteriormente dados en abril de 2004 al Jefe de Gabinete del Presidente del Comité de Medio Ambiente del Parlamento.

Un nuevo proyecto sobre el Bug del Oeste, esta vez realizado por una agrupación RODE-

CO, WRC y Verseau sobre la base de un financiamiento europeo, deberá permitir confirmar a comienzos de 2005 las orientaciones ya adoptadas.





Europa Central y Oriental

HERMANAMIENTOS



Gdańska Fundacja Wody

POLONIA

Apoyo para la implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua

En el marco de los programas PHARE y de los trabajos para implementar la Directiva Marco Europea sobre el Agua (DMA), comenzó en el cuarto trimestre de 2004 un proyecto de hermanamiento entre Polonia y Francia que durará 2 años.

La Oficina Internacional del Agua participó para preparar e implementar este hermanamiento en su calidad de operador del Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible francés. En Polonia, el beneficiario del proyecto es el Ministerio de Medio Ambiente (Departamento de Recursos Hídricos).

El proyecto moviliza varios actores de la gestión del agua en Polonia, en particular las Agencias del Agua (RZGW).

Este hermanamiento retoma los principios utilizados en los precedentes, (llamado de "pre-adhesión"), con el nombramiento de un Consejero Técnico Residente francés que trabajará 24 meses en el Ministerio de Medio Ambiente polaco. El hermanamiento integra también la

participación de varios expertos franceses provenientes de las instituciones que participan en la implementación de la DMA en Francia: Ministerio de Ecología y Desarrollo Sostenible, Agencias del Agua (Rin-Mosa, Artois-Picardía, Sena-Normandía, Adur-Garona y Loira-Bretaña), Direcciones Regionales del Medio Ambiente (DIREN), Oficina de Investigaciones Geológicas y Mineras (BRGM) y Oficina Internacional del Agua, entre otras.

El objetivo principal de este hermanamiento es apoyar la implementación en Polonia de la Directiva Marco Europea, en particular de sus herramientas económicas.

Las actividades apuntarán a:

- elaborar planes de gestión de los **distritos hidrográficos** y de los programas de medidas,
- recuperar los costos y establecer políticas para aplicar tarifas al agua,
- alcanzar la participación del público durante la elaboración de los planes de gestión,
- reforzar la cooperación transfronteriza en los distritos internacionales.

En mayo de 2005, la Fundación del Agua de Gdansk ¡festeja sus 10 años!

Esta Fundación de derecho polaco fue creada en mayo de 1995 en el marco de un proyecto de cooperación conducido por la OI Agua y que reúne a las Autoridades polacas (Ministerio de Medio Ambiente, Voivodie y Ciudad de Gdansk, Fondo Regional de Protección del Medio Ambiente) et francesas (Ministerio de Asuntos Exteriores y de Medio Ambiente, Agencia del Agua Artois-Picardía, Regiones de Limousin y Nord-Pas-de-Calais), así como la Cooperación danesa, con un financiamiento complementario de la Comisión Europea dentro del marco del programa "Life Baltique".

Con un equipo de 7 personas bajo la Dirección de Zbigniew Sobocinski, la Fundación realizó en 2004 más de 60 cursos de formación y seminarios, para un público de cerca de 1500 profesionales del sector del agua, proveniente del conjunto de Polonia.

ESTONIA

Directivas "Agua"

En mayo de 2004 entró en vigencia un hermanamiento de un año entre Estonia y Francia sobre la implementación de las Directivas "Agua Potable", "Aguas Residuales Urbanas", "Sustancias Peligrosas vertidas en Medio Acuático" y sus Directivas "hijas".

El hermanamiento es pilotado del lado Estonio por el Ministerio de Medio Ambiente, y del lado Francés por el Ministerio de Ecología y Desarrollo Sosteni-

ble, con la Oficina Internacional del Agua como operador mandato.

El objetivo es la realización de un trabajo en común por las administraciones de ambos países, de manera tal que este nuevo Estado Miembro implemente las exigencias de la Unión Europea.

El papel de los dos Jefes de Proyecto (estonio y francés) y del Consejero Técnico Residente (puesto a disposición por la Agencia del Agua Sena-Normandía) es esencial para tomar en consideración el contexto en el cual se ejerce la actividad de los servicios locales encargados de aplicar las Directivas.

Desde el lanzamiento de este hermanamiento, han intervenido expertos franceses de los Ministerios de Ecología y Salud, del Consejo General de la región de Alpes-Maritimes, de las Agencias del Agua Loira-Bretaña y Sena-Normandía, del "INERIS" (Instituto Nacional del Ambiente Industrial y de los Riesgos), del "BRGM" (Oficina de Investigaciones Geológicas y Mineras) y de la OI Agua.

El hermanamiento debe aportar apoyo para la elaboración de planes de inversión para el agua potable y el saneamiento, así como para la aplicación de medidas que permitan eliminar o reducir las sustancias peligrosas.

Hasta ahora se han desarrollado tres seminarios de intercambio y formación:

- en Parnu, sobre la Directiva Aguas Residuales Urbanas, especialmente orientada a la eliminación de los lodos de depuración,
- en Tallinn, sobre tecnologías adaptadas en materia de plantas depuradoras,
- en Kurtna, sobre la implementación de la Directiva agua potable.

Están además programados otros seminarios sobre los aspectos económicos, la planificación y las sustancias peligrosas.

El hermanamiento ha dado lugar a tres viajes de estudio de responsables estonios a Francia: el primer en la región de Alpes-Maritimes, sobre la organización de las colectividades locales y el papel de los servicios municipales y de los operadores privados, el segundo en la región de París y en Champagne sobre los aspectos económicos y un tercer en París y Yvelines, en los servicios del Ministerio de Salud et en organismos concernidos por la Directiva agua potable.

Presentación de la experiencia francesa

La OI Agua elaboró un kit de presentación de la experiencia desarrollada en Francia para implementar la DMA.

Este kit incluye un documento de síntesis y transparencias .ppt redactadas en inglés y que recapitulan los objetivos y el calendario de la DMA y los trabajos europeos, y que presentan la metodología desarrollada, las herramientas seleccionadas y los resultados alcanzados en materia de "inventario" en las cuencas francesas.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



RUMANÍA

IMPLEMENTACIÓN DE LA DIRECTIVA MARCO SOBRE EL AGUA

La cooperación bilateral entre Francia y Rumanía ha sido particularmente activa durante el año 2004.

Implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua

En el marco del proceso de adhesión a la Unión Europea, las Autoridades rumanas ya han avanzado considerablemente en la transposición de las Directivas Europeas. Actualmente, el esfuerzo principal se concentra en las metodologías de implementación de la Directiva Marco Europea, adaptada a la situación de Rumanía.

En este marco, se organizaron en Bucarest durante el año 2004 talleres técnicos y misiones de expertos franceses.

El primer taller, que tuvo lugar en mayo, permitió intercambiar experiencias acerca de la realización de los "inventarios" de los Distritos en Rumanía y en Francia, y sobre la utilización de modelos y herramientas de evaluación de la calidad del agua para los trabajos de caracterización de dichos Distritos.

Un segundo taller sobre el componente económico de la Directiva Marco tu-

vo lugar a comienzos de julio. Las presentaciones y debates se centraron principalmente sobre los aspectos económicos, y también sobre los métodos utilizados en Francia para recuperar los costos, establecer escenarios de posible evolución o para el cálculo de impuestos y tasas.

Estos talleres reunieron a participantes provenientes de la Administración Nacional Aguas Rumanas (ANAR), de las once Direcciones Delegadas del Agua encargadas de implementar la DMA, y a expertos franceses y belgas; los Señores José Smitz, de la Universidad de Lieja, Denis Besozzi de la Agencia del Agua Rin-Mosa, Pierre Henry de Villeneuve, Lionel Robaux y Yannick Pochon de la Oficina Internacional del Agua, y Thierry Davy, representante de las Agencias del Agua francesas en Bruselas.

"RNIDA":

Red Nacional Rumana de Información en el Dominio del Agua

Una misión de Paul Haener, de la OIAgua, permitió avanzar en la creación de una Red Nacional Rumana de Información en el Dominio del Agua, analizando las condiciones de modernización del Fondo Nacional de Datos sobre el Agua de Rumanía y la definición de las modalidades de creación y funcionamiento de la "RNIDA".

Una reunión interministerial permitió generar un protocolo de acuerdo sobre el modo de funcionamiento de la Red. Los participantes en esta reunión provenían fundamentalmente del Instituto Nacional de Hidrología y Gestión del Agua, del Instituto Nacional de Estadísticas, de la Oficina Nacional del Catastro, Geodesia y Cartografía, del Ministerio de Transporte, de la Sociedad Nacional de Aprovechamiento de las Tierras, de la Autoridad Nacional de Regulación de los Servicios Públicos, del Ministerio de Economía y Comercio, del Instituto Nacional de Meteorología, del Ministerio de Medio Ambiente y de la Administración Nacional Aguas Rumanas.

Nueva ley de aguas en RUMANÍA: Primeras definiciones

En 110 artículos, la Ley de Aguas 310/2004 modificó el 28 de junio último la Ley original sobre el agua de 1996, para introducir en particular la Directiva Marco en Rumanía.

Aspectos nuevos:

- ◆ La Administración Aguas Rumanas (ANAR) y sus 11 Organizaciones de Cuenca pasan a ser "instituciones públicas de interés nacional dotadas de personalidad moral".
- ◆ Se establecen los perímetros inundables, en los cuales se prohíbe toda nueva construcción, y los edificios ya existentes deberán ser destruidos excepto si los propietarios declaran asumir personalmente los riesgos.
- ◆ El valor económico del agua es claramente confirmado y justifica que se estimulen financieramente medidas de conservación, reutilización y ahorro. Dentro de este espíritu, se han establecido bonificaciones y penalidades. La recupera-

ción integral de los costos medioambientales está prevista para 2010 a través de una "contribución" aplicada a todos los usuarios, sean industriales, agrícolas o domésticos.

- ◆ Se encuentra abierta la posibilidad para modular esta "contribución" en función de consideraciones "medioambientales, económicas, sociales y también geográficas y climáticas".
- ◆ El financiamiento de las inversiones será asumido por los presupuestos estatales y de las autoridades locales. Se suman los empréstitos y obligaciones garantizadas por el Estado.
Se suprime el "Fondo del Agua".
- ◆ Los gastos de funcionamiento de la administración del agua y de la implementación de la Directiva Marco serán asumidos, según el caso, por el presupuesto estatal y de las autoridades locales.

Cuenca transfronteriza del Körös/Crisuri

El 23 de noviembre de 2004, los representantes de los Ministerios de Medio Ambiente francés, húngaro y rumano, de la Comisión Internacional para la Protección del Danubio (ICPDR), del "FFEM" y de la OIAgua se reunieron en París para lanzar el proyecto de cooperación para la gestión de la cuenca transfronteriza del Körös/Crisuri, afluente del Tisza, en el borde izquierdo del Danubio.

La reunión permitió detallar el plan de acción provisional del proyecto para 2005 y 2006. El objetivo principal es la preparación de un plan de gestión armonizado de ambos lados de la frontera y ensayar la elaboración de programas de medidas que integren los problemas de organización de los datos, monitoreo de la calidad, análisis económico, participación del público en las decisiones y prevención y lucha contra la contaminación accidental.

www.oiaagua.org
El mundo del agua en la Internet

Y FORTALECIMIENTO DE LAS COMPETENCIAS

Integración de los costos del agua en la cuenca del SOMES

La agrupación encabezada por ARCADIS (Países Bajos) y que incluye a MOTT McDONALD (UK), ECOTERRA (Rumanía) y la OIAgua (Francia) fue seleccionada por el Gobierno de Rumanía para prestar asistencia técnica para la implementación de la Directiva Marco Europea sobre el Agua en dos cuencas piloto rumanas, las del SOMES-TISZA y del ARGES, que drenan la capital, Bucarest, antes de confluir en el Danubio.



La OIAgua realiza el análisis económico y la integración de costos en la cuenca del SOMES.

Este trabajo toma en consideración las impresionantes reformas administrativas que tienen lugar actualmente y la situación socioeconómica de transición de Rumanía:

Desde hace mucho tiempo, los tomadores y los contaminadores están sometidos a tasas pagadas a la organización nacional correspondiente, anteriormente Empresa Pública Nacional, después Compañía Nacional, hoy Admi-

nistración Nacional Aguas Rumanas, la ANAR, que acaba de ser adaptada al contexto europeo y a la liberalización de la economía a través de la nueva ley de aguas, del 28 de junio de 2004.

Bajo el impulso del Ministerio rumano encargado de la Administración de las Autoridades locales, el conjunto de los servicios públicos ha sido preparado con vistas a una gestión moderna que considere

los principios de la nueva economía de mercado y regula con precisión el régimen de la delegación de servicios.

Se ha creado una Autoridad Nacional Independiente de Regulación (ANRSC).

También se ha creado y trabaja eficazmente una Asociación Nacional de Operadores (ARA).

En la cuenca del SOMES:

Muchas industrias están a punto de cerrar o en profunda reestructuración.

La agricultura sigue siendo esencialmente de subsistencia.

Se desarrolla el turismo y las actividades recreativas.

La lucha contra las inundaciones sigue siendo un objetivo fundamental. En los decenios anteriores se realizaron obras tradicionales de construcción de diques y represas. Los Poderes públicos recomiendan hoy recurrir a técnicas menos pesadas y que respeten más el entorno natural y humano.

El Centro Internacional de Capacitación para las Profesionales del Agua en Rumanía



Inauguración del Centro de Voina

La OIAgua ha participado en un estudio sobre las necesidades de formación interna en la ANAR, completando el estudio de viabilidad de esta Escuela de Ejecutivos, destinada al conjunto de los funcionarios rumanos involucrados en la gestión de los recursos hídricos.

La Administración Nacional Aguas Rumanas (ANAR) ha creado un Centro de Capacitación para las Profesionales del Agua con sede en Voina (Dirección del Agua Arges-Vede).

El nuevo Centro fue inaugurado en mayo de 2004 por el Señor Florin Stadiu, Secretario de Estado rumano a cargo de los recursos hídricos, en presencia del Señor Jean-François Donzier, Director General de la Oficina Internacional del Agua.

Directiva Marco sobre el Agua (DMA)

CEENBO: Red Regional de Organismos de Cuenca

Desde 2002, la DMA ha sido también el tema principal de trabajo de la Red Regional de Organismos de Cuenca de Europa Central (CEENBO), cuyo secretariado es asumido por Apele Romane en Rumanía.

LA OIAgua aportó apoyo a la organización de varios talleres regionales destinados a los representantes de Organismos de Cuenca y a los responsables nacionales encargados de implementar la DMA en los países de Europa Central. Los talleres se han referido a aspectos específicos, como la delimitación de las masas de agua, el análisis de



El taller de la CEENBO en Tulcea

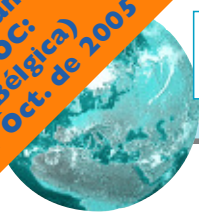
las presiones e impactos, el análisis económico de los "inventarios", etc.



Informaciones

Fax: +33 4 93 65 44 02

E-mail: aquacoope@oieau.fr



RESOLUCIONES FINALES

126 representantes de las Administraciones gubernamentales encargadas de la gestión de los recursos hídricos y de los Organismos de Cuenca o de las Autoridades del Agua provenientes de 32 países, Bélgica, Bielorrusia, Bulgaria, Canadá, Chipre, Dinamarca, Eslovaquia, España, Estonia, Finlandia, Francia, Grecia, Hungría, Italia, Japón, Letonia, Lituania, Luxemburgo, Macedonia, Marruecos, Moldavia, Noruega, Polonia, Portugal, República Checa, Rumanía, Rusia, Senegal, Serbia y Montenegro, Suecia, Túnez, Ucrania y de las Comisiones Internacionales (Mosela-Sarre, Escalda, Helsinki, Oder), GWP CEE y la Comisión Europea, **se reunieron en Cracovia, los días 27 y 28 de septiembre de 2004**, bajo los auspicios de la Red Internacional de Organismos de Cuenca (RIOC), de la Red Mediterránea de Organismos de Cuenca (REMO) y de la Red de Organismos de Cuenca de Europa Central y Oriental (CEENBO), por invitación del Ministerio polaco de Medio Ambiente y de las RZGW polacas.

PREÁMBULO

En los Estados Miembros o candidatos de la Unión Europea, la implementación de la Directiva Marco sobre el Agua ha empezado, desde 2002, una fase activa y operacional, que implica directamente los Organismos de Cuenca existentes o las "Autoridades de Distritos" en curso de creación que encuentran muchos problemas prácticos y concretos en su implementación en el terreno.

Muchos estudios y trabajos interesantes también fueron realizados en muchos Distritos así como en las "Cuencas Piloto", y es útil que intercambien las dificultades encontradas, los resultados obtenidos o las experiencias muy operacionales y concretas en curso.

Durante la reunión de la RIOC en Valencia, España, los días 11 y 12 de noviembre de 2003, aparecía que había una necesidad de intercambios informales de experiencias prácticas entre Organismos de Cuenca voluntarios, además de la plataforma europea oficial, organizada en grupos de trabajo dirigidos por los Directores del Agua Europeos y la Comisión Europea.

Ésa es la razón por la que, era decidido organizar, dentro de la RIOC, un Grupo abierto de Organismos de Cuenca Europeos, llamado "EURO-RIOC", para la implementación de la DMA.

Las actividades de la RIOC deben ser complementarias de los esfuerzos en curso y deben evitar de crear estructuras paralelas o competidoras.



El Ministro polaco de Medio Ambiente ha abierto los trabajos del grupo "EURO-RIOC"

El grupo de trabajo "EURO-RIOC" tiene como objetivo enriquecer la estrategia común para la implementación de la Directiva Marco sobre el Agua (DMA) sin duplicar los trabajos ya realizados, también presentando diversos enfoques y mencionando las cuestiones muy pragmáticas de los Distritos europeos.

Se trata de facilitar el proceso en el terreno con contactos directos entre los Organismos Públicos responsables, creado sobre una base de participación voluntaria y libre.

49 comunicaciones fueron presentadas durante la reunión de Cracovia.

ASUNTOS GENERALES

Cinco temas fueron tratados en la 1ª reunión del Grupo de Organismos de Cuenca Europeos "EURO-RIOC" en Cracovia:

- 1 **Los inventarios en los Distritos:**
Debe ser subrayado que una conclusión común de todos los países en sus inventarios es que la agricultura, en muchos casos, será el factor limitante para alcanzar los objetivos medioambientales.
- 2 **El componente económico de la DMA;**
- 3 **Los objetivos medioambientales y, en particular, el "buen estado ecológico";**
- 4 **Las cuencas transfronterizas;**
- 5 **La prevención y la lucha contra las inundaciones.**

CONCLUSIONES

De manera general, los participantes han considerado muy favorablemente los progresos que permiten una mejor comprensión de la DMA y de sus instrumentos, y por otra parte el avance importante ya realizado en las primeras etapas de su implementación.

- Los organismos que participaron en el grupo "EURO-RIOC" expresaron su deseo para **continuar el intercambio de sus experiencias** a través de cuatro actividades complementarias:

- **La organización de reuniones regulares**, sesiones plenarias anuales o talleres temáticos siempre que sea necesario. Independientemente de un intercambio de experiencias, estas reuniones permitirán identificar las preocupaciones principales de los Organismos de Cuenca involucrados en la implementación de la DMA,
- **El desarrollo del sitio Internet "EURO-RIOC"**, basándose en las metodologías, las técnicas y los contenidos ya elaborados dentro del marco del proyecto "AQUADOC-INTER" en República Checa, Hungría, Polonia, y Rumanía y del "SEMI-SA" en la región mediterránea. Este sitio Internet común podría incluir los estudios de casos y los documentos elaborados por los Organismos de Cuenca, tales como los "Inventarios" a finales de 2004 (resumen en inglés, vínculos con los sitios de los Organismos de Cuenca). Este sitio también podría incluir informaciones actuales, un foro para discusiones y más frecuentes preguntas, vínculos con los nuevos documentos y las fuentes de informaciones producidas a nivel europeo,
- **La promoción de programas de formación** para los ejecutivos y los personales de los Organismos de Cuenca,
- **El establecimiento de acuerdos de hermanamiento** entre los Organismos de Cuenca de diversos países que encuentran problemas comunes, notablemente dentro del proyecto de "TWINBASIN" o de acuerdos ya existentes.
- **Los Organismos representados en Cracovia expresaron su apoyo a la experiencia de las cuencas piloto desarrollada dentro del marco de la CIS durante la primera fase que se termina en 2004.** El Grupo "EURO-RIOC" recomienda de proponer Cuencas Piloto adicionales para ampliar la segunda fase del CIS que se debe comenzar en 2005. Los delegados también desean reforzar la difusión directa de los resultados de las Cuencas Piloto a todos los otros Organismos de Cuenca.

NAL: LA IMPLEMENTACIÓN DE LA DIRECTIVA MARCO SOBRE EL AGUA CRACOVIA (POLONIA) 27 - 29 DE SEPTIEMBRE DE 2004

Generalmente, a pesar de las facilidades aportadas por Internet, el acceso a las informaciones está complejo.

- ▶ **Para las cuencas transfronterizas, se parece necesario apoyar la creación de Comisiones inter-nacionales o proporcionar mejores medios a las existentes,** y reforzar la cooperación con los países vecinos de la UE (países candidatos, países de la CEI y de los Balcanes), a través de proyectos apoyados por la Comisión Europea en particular;
- ▶ En lo que concierne los aspectos específicos de **la prevención y de la lucha contra las inundaciones** que afectan pesadamente muchos países europeos, los delegados confirmaron que es necesario mejorar el intercambio de las informaciones y de los conocimientos técnicos y que es esencial armonizar los planes para la lucha entre los países de las cuencas transfronterizas. Apoyan la propuesta para iniciar intercambios entre los centros operacionales para la prevención y la lucha contra las inundaciones. En este campo, la reciente comunicación de la Comisión Europea se debe considerar como la base de las iniciativas futuras.
La compatibilidad entre la DMA y la lucha contra las inundaciones en las áreas fuertemente afectadas debe ser especialmente asegurada.
- ▶ **La puesta en coherencia de los sistemas de monitoreo y de información sobre el agua,** la armonización de los datos y de los Sistemas de Informaciones Geográficas y el uso de modelos comunes son esenciales para compartir las informaciones y seguir las acciones, en prioridad en las cuencas transfronterizas.
- ▶ **Una reflexión común sobre los métodos y los medios para la consulta pública y para la explotación de las opiniones recibidas es urgente.** También sería muy útil formalizar en común argumentos fuertes y fácilmente apropiables para justificar un interés y una participación eficaz del público, cuya aprobación es esencial para las

Grupo de trabajo europeo DMA

La OIAgua apoya al Ministerio de Ecología et Desarrollo Sostenible francés, quien es uno de los animadores del grupo de trabajo europeo sobre la gestión de cuenca.

En abril de 2004, tuvo lugar en Madrid una reunión del grupo plenario, durante la cual se presentaron las notas elaboradas por los comités de redacción sobre el análisis económico en el "inventario" y sobre los métodos de evaluación de los costos medioambientales. La importancia de iniciar un trabajo de definición común del contenido de los programas de medidas fue objeto de largos debates, y finalmente se decidió organizar en un primer momento un taller para presentar las experiencias de diferentes países, el que tuvo lugar en París en octubre de 2004.

- consultas sobre las acciones y los proyectos relacionados con la política del agua en las cuencas.
- ▶ En la etapa actual de sus primeros intercambios, los delegados han también subrayado varias otras preocupaciones interesantes e importantes para los futuros intercambios de experiencias:
 - **Particular implementación de la DMA en las islas,**
 - **Gestión del agua en áreas con actividades mineras actuales o pasadas,**
 - **Tratamiento de las contaminaciones históricas y futuras y de su impacto sobre los recursos y los medios** (sitios y suelos contaminados, hundimiento de las minas, sedimentos, residuos fitosanitarios, especies invasoras, etc.);
 - **Diseño de un enfoque iterativo y dinámico para elaborar programas de medidas,** tomando en cuenta los proyectos existentes o futuros sin retrasar las acciones que se realizarán a corto plazo,
 - Relación entre la implementación de la DMA y la reforma de la Política Agrícola Comuna: **Mejora de la coherencia entre diversas ayudas públicas para la agricultura y el medio ambiente,**
 - **Organización institucional de las Autoridades de Distrito** para favorecer una mejor convergencia hacia una implementación eficaz de la DMA según sus obligaciones específicas,
 - **Necesidad de una información regular** de las Autoridades de Distrito sobre el avance de los trabajos eu-

- ropeos relacionados **con la definición del "buen estado ecológico",**
- **Impactos de la clasificación de las masas de agua y de la designación de áreas protegidas sobre las planificaciones y aprovechamientos futuros,**
- **Aspectos económicos:** consolidación de las informaciones ya recogidas, creación de bases de datos, intercambios a nivel de los distritos internacionales, herramientas para la consulta pública, formación de especialistas,
- **Mejora de los conocimientos en la hidrobiología y la hidro-morfología.**

Los participantes agradecieron el representante de la Comisión Europea para su propuesta de invitar el Grupo "EURO-RIOC" para que presente las conclusiones de la reunión de Cracovia al Comité de los Directores europeos del agua. Será un gran honor para el grupo de Organismos de Cuenca Europeos, que confirma su deseo de asociarse al proceso CIS como los otros socios ya implicados.

El Grupo "EURO-RIOC" recuerda que la Comisión Europea es permanentemente invitada a sus reuniones y trabajos así como los Directores del agua de todos los países interesados.

Los delegados agradecieron el Ministerio polaco de Medio ambiente y las RZGW para el iniciar de esta primera reunión y para su organización perfecta de los trabajos y de su acogida en Cracovia.

El Sr. Mieczyslaw OSTOJSKI, Director del Agua de Polonia, presidirá el Grupo "EURO-RIOC" hasta su próxima Asamblea Plenaria.

Los delegados agradecieron la propuesta de la Región Valona y de los Organismos de Cuenca del Distrito internacional del Mosa para organizar la próxima reunión plenaria de "EURO-RIOC" en Namur, en Bélgica del 30 de septiembre al 1^{er} de octubre de 2005.



126 representantes provenientes de 32 países participaron en el grupo "EURO-RIOC"

Informaciones

Fax: +33 1 40 08 01 45
E-mail: rioc2@wanadoo.fr
Sitio RIOC:
www.rioc.org
Sitio AQUADOC-INTER:
www.aquadocinter.org



Capacitación Profesional
Documentación – Información
Cooperación Institucional
Política del Agua
Novedades – Vigilia

Vínculos Privilegiados

RIOC

SEMISA

AQUADOC-INTER

CARTEL

SAGE

www.oiagua.org

Noticias Internacionales n° 8 - Diciembre de 2004

Directora de la Publicación : Christiane RUNEL

Producción : Frédéric RANSONNETTE - Gisèle SINE

Impresión : GDS - Limoges - N° ISSN 0769-1995D

Oficina Internacional del Agua - 21, rue de Madrid - 75008 París - Francia

Tel.: +33 | 44 90 88 60 - Fax: +33 | 40 08 01 45

E-mail: dg@oieau.fr - Web: <http://www.oiagua.org>